# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 爱尔兰农民；(the Irish Peasant; Or,) 000001

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 爱尔兰农民；(The Irish Peasant; Or,)
# 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
**Transcribed** **from** **the** **19th** **Century** **Religious** **Tract** **Society** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 19th 世纪 宗教 田地 社会 版 经过 大卫 价格 ,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
**email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯（David Price）整理的19世纪宗教小册子协会版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[nəʊ] . - .
**No** **.** **187** **.**
不 . - .

第187号。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ;
**IRISH** **PEASANT** **;**
爱尔兰 农民 ;

爱尔兰农民；

[ɔː(r)]
**OR**
或者

或者

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] ['leɪsi] ,
**THE** **HISTORY** **OF** **PETER** **LACY** **,**
这 历史 的 彼得 蕾丝 ,

彼得·莱西的历史

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['suːzn]
**AND** **HIS** **WIFE** **SUSAN**
和 他的 妻子 苏珊

以及他的妻子苏珊

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**Printed** **for**
打印 为了

打印

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] ,
**THE** **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY** **,**
这 宗教 通道 社会 ,

宗教小册子协会

['ɪnstɪtjuːtɪd] -
**Instituted** **1799**
已设立 -

成立于1799年

[ænd; ənd] [səʊld] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪtri] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] ;
**AND** **SOLD** **AT** **THEIR** **DEPOSITORY** **,** **56** **,** **PATERNOSTER** **-** **ROW** **;**
和 卖 在 他们的 仓库 , - , 回旋曲 - 排 ;

并在其仓库（地址：帕特诺斯特街 56 号）出售；

[baɪ] [dʒeɪ] . ['nɪzˌbɛt] , - , ['bɜːrnərz] - [striːt] , ['ɒksfəd] - [striːt] ; [ænd; ənd]
**BY** **J** **.** **NISBET** **,** **21** **,** **BERNERS** **-** **STREET** **,** **OXFORD** **-** **STREET** **;** **AND**
经过 J . 尼斯贝特 , - , 伯尔尼 - 街道 , 牛津 - 街道 ; 和

作者：J. NISBET，地址：21, BERNERS-STREET, OXFORD-STREET；以及

[baɪ] ['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] .
**BY** **OTHER** **BOOKSELLERS** **.**
经过 其他 书店 .

由其他书商提供。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
**p** **.** **2**
p . 2

第2页

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [dʌl] , [kəʊld] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['piːtə(r)] ['leɪsi] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪbərə(r)] ,
**It** **was** **on** **a** **dull** **,** **cold** **evening** **that** **Peter** **Lacy** **,** **a** **poor** **labourer** **,**
它 曾是 在 一个 乏味的 , 寒冷的 晚上 那 彼得 莱西 , 一个 贫穷的 劳动者 ,

在一个阴冷沉闷的夜晚，贫穷的劳工彼得·莱西……

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [tɜːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] , [pʊt] [ɒn]
**having** **finished** **the** **clump** **of** **turf** **which** **he** **had** **engaged** **to** **do** **,** **put** **on**
拥有 完成的 这 丛 的 草皮 哪个 他 有 已订婚的 到 做 , 放 在
[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəʊt] ,
**his** **ragged** **coat** **,**
他的 破烂不堪 外套 ,

他完成了自己要铲的那堆泥炭后，穿上了那件破旧的外套。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] .
**and** **walked** **up** **to** **the** **door** **of** **his** **employer** **to** **receive** **his** **wages** **.**
和 步行 向上 到 这 门 的 他的 雇主 到 收到 他的 工资 .

然后他走到雇主家门口领取工资。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['sɪlvə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , “ [bʌt; bət] [kʌm] [nekst]
**“** **I** **have** **no** **silver** **at** **present** **,** **”** **said** **the** **gentleman** **,** **“** **but** **come** **next**
“ 我 有 不 银 在 展示 , ” 说 这 绅士 , “ 但 来 下一个
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
**Monday** **,**
周一 ,

“我现在没有银子，”这位先生说，“但下周一，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] .
**and** **you** **shall** **be** **paid** **.**
和 你 将 是 有薪酬的 .

你将会得到报酬。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [maɪlz][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] , [ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| " | It | was | three | miles | to | his | home | , | and | , | on | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 三 | 英里 | 到 | 他的 | 家 | , | 和 | , | 在 | 他的 | 方式 | , |

"他家离家有三英里，在路上，

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] .

| he | passed | the | cabin | of | a | poor | man | whom | he | knew | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 舱 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 谁 | 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | . |

他路过了一个他非常熟悉的穷人的小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd]

| There | was | a | little | garden | before | it | , | and | every | thing | looked | clean | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 花园 | 前 | 它 | , | 和 | 每一个 | 事物 | 看起来 | 干净的 | 和 |

['diːsnt] .

| decent | . |
|---|---|
| 体面的 | . |

前面有个小花园，一切看起来都很干净整洁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðə; ðɪ]['fæməli] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][met]

| It | was | true | the | family | who | lived | there | were | very | poor | , | and | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 这 | 家庭 | WHO | 居住地 | 那里 | 是 | 非常 | 贫穷的 | , | 和 | 遇见 |

[wɪð] ['meni] [krɔːsɪz] ;

| with | many | crosses | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 十字架 | ; |

的确，住在那里的那家人非常贫穷，遭遇了很多苦难；

[bʌt; bət] , [let] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] , ['maɪk(ə)l] ['kɒnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz]

| but | , | let | what | would | happen | , | Michael | Connor | and | his | wife | were | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 让 | 什么 | 会 | 发生 | , | 迈克尔 | 康纳 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 总是 |

['tʃɪəf(ə)l] ,

| cheerful | , |
|---|---|
| 快乐 | , |

但是，不管发生什么，迈克尔·康纳和他的妻子总是很开心。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [tuː; tə][kəm'pleɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt]

| and | were | never | heard | to | complain | , | because | they | were | sure | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绝不 | 听到 | 到 | 抱怨 | , | 因为 | 他们 | 是 | 当然 | 那 |

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [baɪ] [tʃɑːns] ,

| nothing | happens | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | 经过 | 机会 | , |

他们从不抱怨，因为他们确信任何事情的发生都不是偶然的。

['hævɪŋ] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

| having | read | in | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 读 | 在 | 这 | 圣经 | , |

读过圣经之后，

[ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['spærəʊ] ['fɔːləθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] .

| that | not | even | a | sparrow | falleth | to | the | ground | without | the | knowledge | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 甚至 | 一个 | 麻雀 | 坠落 | 到 | 这 | 地面 | 没有 | 这 | 知识 | 的 | 上帝 | . |

若非上帝允许，连一只麻雀也不会掉在地上。

" [ðeə(r)] [naʊ] , " [sed] ['leɪsi][tuː; tə][hɪm'self] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][waɪf] !

| " | There | now | , | " | said | Lacy | to | himself | , | " | there's | the | comfort | of | a | quiet | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 现在 | , | " | 说 | 莱西 | 到 | 他自己 | , | " | 有 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 安静的 | 妻子 | ! |

"瞧，"莱西自言自语道，"这下有了一个安静的妻子，真是太好了！"

['meəri] ['kɒnə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] ['tempəd] [ænd; ənd][maɪld] ; [waɪl] [maɪ] ['su:zn] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
**Mary** **Connor** **is** **always** **good** **tempered** **and** **mild** **;** **while** **my** **Susan** **is** **for** **making**
玛丽 康纳 是 总是 好的 淬火 和 温和的 ; 尽管 我的 苏珊 是 为了 制作
[bæd] [wɜ:s] ,
**bad** **worse** **,**
坏的 更糟 ,

玛丽·康纳总是性情温和，而我的苏珊却总是把坏事变得更糟。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['hændz] [tɜ:n] .
**by** **her** **crying** **and** **scolding** **at** **every** **hand's** **turn** **.**
经过 她 哭泣 和 责骂 在 每一个 手的 转动 .

她每轮到谁动手就哭闹责骂。

[ə; eɪ][draɪ]['mɔ:s(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['plenti] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð]
**A** **dry** **morsel** **with** **a** **quiet** **house** **,** **is** **better** **than** **plenty** **of** **provision** **with**
一个 干燥 小块 和 一个 安静的 房子 , 是 更好的 比 很多 的 条款 和
['grʌmblɪŋ] .
**grumbling** **.**
抱怨 .

一顿清淡的饭菜配上安静的家，胜过食物充足却怨声载道。

" ['leɪsɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['sɒləmən] [hæd; həd] [sed] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] : [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪsɪ] ['nevə(r)]
**"** **Lacy** **did** **not** **know** **that** **Solomon** **had** **said** **nearly** **the** **same** **:** **for** **Lacy** **never**
" 莱西 做过 不是 知道 那 所罗门 有 说 几乎 这 相同的 : 为了 莱西 绝不
[ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
**read** **the** **Bible** **;**
读 这 圣经 ;

莱西并不知道所罗门也说过几乎同样的话：因为莱西从未读过圣经；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [preə(r)z] ,
**and** **as** **for** **going** **to** **prayers** **,**
和 作为 为了 去 到 祈祷 ,

至于参加祈祷活动，

[hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)][kəʊt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tu:; tə][pʊt][ɒn] .
**he** **left** **it** **to** **those** **who** **had** **a** **better** **coat** **than** **his** **to** **put** **on** **.**
他 左边 它 到 那些 WHO 有 一个 更好的 外套 比 他的 到 放 在 .

他把外套留给了那些穿比他好外套的人穿。

" [wel] ['neɪbə(r)] , " [sed] ['kɒnə(r)] , " [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [dʒɒg] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
**"** **Well** **neighbour** **,** **"** **said** **Connor** **,** **"** **how** **does** **the** **world** **jog** **with** **you** **?** **"**
" 出色地 邻居 , " 说 康纳 , " 如何 做 这 世界 慢跑 和 你 ? "

"邻居，"康纳说，"你最近过得怎么样？"

" [ɪts] [ɔ:l] [ɒn] [θri:] [legz] , " [sed] ['leɪsi] , " [fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz] ['mʌni] [meɪks] [ðə; ði][meə(r)][tu:; tə][gəʊ] ,
**"** **It's** **all** **on** **three** **legs** **,** **"** **said** **Lacy** **,** **"** **for** **'** **tis** **money** **makes** **the** **mare** **to** **go** **,**
" 它是 全部 在 三 腿 , " 说 莱西 , " 为了 - 的 钱 制作 这 母马 到 去 ,

"它全靠三条腿支撑，"莱西说，"因为是金钱让这匹母马前行。"

[ænd; ənd] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
**and** **money** **I** **have** **none** **.** **"**
和 钱 我 有 没有任何 . "

我身无分文。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][ju:; jʊ] , " [sed] ['kɒnə(r)] , " [bʌt; bət][aɪ][gɒt][maɪ] [wi:ks] ['weɪdʒɪz] ['jestədeɪ]
**"** **I** **wish** **I** **could** **help** **you** **,** **"** **said** **Connor** **,** **"** **but** **I** **got** **my** **week's** **wages** **yesterday**
" 我 希望 我 可以 帮助 你 , " 说 康纳 , " 但 我 得到 我的 本周 工资 昨天
,
**,**
,

"我很想帮你，"康纳说，"但我昨天才拿到这周的工资。"

[ænd; ənd] [lent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['wɪlsn] , [huːz] [waɪf] [ɪz] [sɪk] [ɪn] [bed] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [peɪ]

| and | lent | them | to | Wilson | , | whose | wife | is | sick | in | bed | : | he | was | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借出的 | 他们 | 到 | 威尔逊 | , | 谁 | 妻子 | 是 | 生病的 | 在 | 床 | : | 他 | 曾是 | 到 | 支付 |

[ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| me | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | - | 天 | , |

然后把书借给了威尔逊，他妻子卧病在床：他今天就要还我钱。

[bʌt; bət] [went] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ'evə(r)] , [wɔːk] [ɪn] [ænd; ənd] [rest] [jɔː'self] .

| but | went | home | without | thinking | of | it | ; | however | , | walk | in | and | rest | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 家 | 没有 | 思维 | 的 | 它 | ; | 然而 | , | 走 | 在 | 和 | 休息 | 你自己 | . |

但回家时并没有想到这一点；然而，进去休息一下吧。

" [piː] . [θriː]

| " | p | . | 3 |
|---|---|---|---|
| " | p | . | 3 |



['meəri] [ 'welkəm ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðiː] [ruːm] ['veri]

| Mary | welcomed | her | husband | with | smiles | , | and | had | made | the | room | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 欢迎 | 她 | 丈夫 | 和 | 微笑 | , | 和 | 有 | 制成 | 这 | 房间 | 非常 |

[niːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

| neat | against | his | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 反对 | 他的 | 返回 | . |

玛丽面带微笑地迎接丈夫，并在他回来之前把房间收拾得非常整洁。

[ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['skaʊərd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [sænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

| The | table | was | scoured | as | clean | as | sand | and | water | could | make | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 彻底清洗 | 作为 | 干净的 | 作为 | 沙 | 和 | 水 | 可以 | 制作 | 它 | ; |

桌子被用沙子和水擦洗得一尘不染；

[ðə; ðiː] [hɑːθ] [wɒz; wəz] ['naɪsli] [swept] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] ['faɪə(r)] .

| the | hearth | was | nicely | swept | , | and | the | dinner | was | over | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炉 | 曾是 | 很好 | 扫荡 | , | 和 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | 这 | 火 | . |

壁炉台面打扫得干干净净，晚餐正在火上烹制。

“ [kʌm] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ðiː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['kɒnə(r)] , “ [iːt] [æn; ən] [eg] ,

| “ | Come | sit | down | , | ” | said | the | good | - | natured | Connor | , | “ | eat | an | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 坐 | 向下 | , | ” | 说 | 这 | 好的 | - | 自然 | 康纳 | , | “ | 吃 | 一个 | 蛋 | , |

“来坐下，”性情温和的康纳说，“吃个鸡蛋吧。”

[ænd; ənd] ['meəri] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['beɪkən] [ɒn] [ðə; ðiː] ['grɪdaɪən] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ðiː]

| and | Mary | shall | put | a | bit | of | bacon | on | the | gridiron | that | we | bought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 将 | 放 | 一个 | 少量 | 的 | 熏肉 | 在 | 这 | 烤架 | 那 | 我们 | 买 | 这 |

['ʌðə(r)] [deɪ] . ”

| other | day | . | ” |
|---|---|---|---|
| 其他 | 天 | . | ” |

玛丽会在我们前几天买的烤架上烤点培根。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] , “ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| “ | No | , | no | , | ” | replied | Lacy | , | “ | keep | it | for | your | dinner | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 回复 | 莱西 | , | “ | 保持 | 它 | 为了 | 你的 | 晚餐 | 到 | - | 明天 | , |

“不，不，”莱西回答说，“留着明天晚餐吃吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [miːl] [æt; ət] [best] .

| you | will | have | but | a | poor | meal | at | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 一顿饭 | 在 | 最好的 | . |

你最多只能吃到一顿难以下咽的饭菜。

" ['meəri] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] : [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" Mary understood what he meant : she hung down her head for a minute
" 玛丽 理解 什么 他 意思是 : 她 悬挂 向下 她 头 为了 一个 分钟
;
;
;

玛丽明白了他的意思：她低下了头，沉默了一会儿；

[bʌt; bət] [ðen] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][gɒt][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,
but then looking cheerful again , she said , " If you have not got the money ,
但 然后 寻找 快乐 再次 , 她 说 , " 如果 你 有 不是 得到 这 钱 ,

但她随即又露出了笑容，说道："如果你没有钱，

[maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ðɪ][best][wiː; wi][kæn; kən] — [waɪl] [gɒd] [sendz] [ˌjuː 'es] [helθ]
my dear , we must do the best we can — while God sends us health
我的 亲爱的 , 我们 必须 做 这 最好的 我们 能 — 尽管 上帝 发送 我们 健康
,
,
,

亲爱的，我们必须尽力而为——只要上帝保佑我们健康。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːts] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [kəm'pleɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːlz] [miːt] .
and thankful hearts , we need not complain at the want of a meal's meat .
和 感恩 心 , 我们 需要 不是 抱怨 在 这 想 的 一个 餐食 肉 .
"
"
"

心怀感恩之心，我们无需抱怨饭菜里缺少肉类。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['kɒnə(r)] , " [sed] ['leɪsi] ;
" You are a good woman , Mrs . Connor , " said Lacy ;
" 你 是 一个 好的 女士 , 太太 . 康纳 , " 说 莱西 ;

"康纳太太，你是个好女人，"莱西说；

" [maɪ] ['suːzn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [sʌtʃ] ['kʌmfət] . "
" my Susan will give me no such comfort . "
" 我的 苏珊 将要 给 我 不 这样的 舒适 . "

"我的苏珊不会给我这样的安慰。"

" [pə'hæps] , " [sed] ['meəri] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
" Perhaps , " said Mary , " you do not encourage her to do so . "
" 也许 , " 说 玛丽 , " 你 做 不是 鼓励 她 到 做 所以 . "

"或许，"玛丽说，"你并不鼓励她这样做。"

" [ɪn'kʌrɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] ; " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] — [aɪ] [wɜːk] [hɑːd] [ɔːl]
" Encourage , " replied Lacy ; " I don't know what you mean by that — I work hard all
" 鼓励 , " 回复 莱西 ; " 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 那 — 我 工作 难的 全部
[ðə; ðɪ] [wiːk] ,
the week ,
这 星期 ,

"鼓励，"莱西回答说，"我不知道你这话是什么意思——我一周都很努力工作，

['nevə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [ɒn] ['sætədez] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez]
never spending a farthing at the public house on Saturdays , and on Sundays
绝不 开支 一个 法辛 在 这 民众 房子 在 星期六 , 和 在 星期日
[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][snʌg] ,
we have a snug ,
我们 有 一个 舒适 ,

星期六从不在酒馆花一分钱，星期天我们则待在舒适的小酒吧里。

['paɪpɪŋ] [hɒt] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] . ”

| **piping** | **hot** | **dinner** | **,** | **and** | **a** | **glass** | **of** | **punch** | **into** | **the** | **bargain** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 热的 | 晚餐 | , | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 冲床 | 进入 | 这 | 便宜货 | . | ” |

热气腾腾的晚餐，外加一杯潘趣酒。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['kɒnə(r)] .

| **“** | **And** | **how** | **do** | **you** | **pass** | **the** | **evening** | **?** | **”** | **asked** | **Connor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 做 | 你 | 经过 | 这 | 晚上 | ? | ” | 问 | 康纳 | . |

“那你晚上怎么消磨时间呢？”康纳问道。

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ” [sez] ['leɪsi] ; “ ['suːzn] , [pə'hæps] , [pʊts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ænd; ənd] [gəʊz]

| **“** | **Oh** | **,** | **very** | **well** | **,** | **”** | **says** | **Lacy** | **;** | **“** | **Susan** | **,** | **perhaps** | **,** | **puts** | **on** | **her** | **cloak** | **,** | **and** | **goes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 非常 | 出色地 | , | ” | 说道 | 莱西 | ; | “ | 苏珊 | , | 也许 | , | 放置 | 在 | 她 | 披风 | , | 和 | 去 |

[tuː; tə] ['nænsi] ['dilən] ,

| **to** | **Nancy** | **Dillon** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 南希 | 狄龙 | , |

“哦，很好，”莱西说；“苏珊或许会披上斗篷，去找南希·狄龙，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][aɪ] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] ['kwaɪətli] [tə'geðə(r)] . ”

| **while** | **her** | **good** | **man** | **and** | **I** | **smoke** | **a** | **pipe** | **quietly** | **together** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 好的 | 男人 | 和 | 我 | 抽烟 | 一个 | 管道 | 悄悄 | 一起 | . | ” |

而我和她的好男人则安静地一起抽着烟斗。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['nevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [preə(r)z] ? ” [sed] ['meəri] .

| **“** | **Do** | **you** | **never** | **go** | **to** | **prayers** | **?** | **”** | **said** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 绝不 | 去 | 到 | 祈祷 | ? | ” | 说 | 玛丽 | . |

“你从来不去祈祷吗？”玛丽问道。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] ,

| **“** | **To** | **be** | **sure** | **I** | **do** | **,** | **now** | **and** | **then** | **,** | **”** | **replied** | **Lacy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 当然 | 我 | 做 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | ” | 回复 | 莱西 | , |

“当然，我偶尔会这样做，”莱西回答道。

“ [ænd; ənd] ['suːzn] [gəʊz] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [njuː] ['rɪbənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [hæt] ,

| **“** | **and** | **Susan** | **goes** | **whenever** | **she** | **gets** | **a** | **new** | **riband** | **to** | **her** | **old** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 苏珊 | 去 | 每当 | 她 | 获得 | 一个 | 新的 | 丝带 | 到 | 她 | 老的 | 帽子 | , |

“每当苏珊给她的旧帽子换上新的丝带时，她就会去那里。”

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['diːsnt] .

| **to** | **make** | **her** | **look** | **decent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 看 | 体面的 | . |

让她看起来体面些。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [went] [twaɪs] , [tuː; tə][maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ,

| **Indeed** | **she** | **went** | **twice** | **,** | **to** | **my** | **certain** | **knowledge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 她 | 去 | 两次 | , | 到 | 我的 | 肯定 | 知识 | , |

据我所知，她确实去了两次。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] ['haʊskiːpə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [stʌf] [gaʊn] .

| **the** | **day** | **that** | **his** | **Honour's** | **housekeeper** | **gave** | **her** | **the** | **new** | **stuff** | **gown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那 | 他的 | 荣誉的 | 管家 | 给予 | 她 | 这 | 新的 | 东西 | 袍 | . |

那天，大人的管家送给她一件崭新的棉质长袍。

” ['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['leɪsi] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

| **”** | **Mary** | **shook** | **her** | **head** | **,** | **and** | **Lacy** | **was** | **displeased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛丽 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 莱西 | 曾是 | 不高兴 | . |

玛丽摇了摇头，莱西很不高兴。

“ [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **“** | **May** | **be** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **you** | **think** | **we** | **are** | **not** | **religious** | **,** | **as** | **you** | **call** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 是 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 你 | 思考 | 我们 | 是 | 不是 | 宗教 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | ; |

“也许，”他说，“你认为我们没有宗教信仰，就像你所说的那样；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [wɪr] [æz; əz] [gʊd] ['krɪstʃənz] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs]

| but | I'll | be | bound | we're | as | good | Christians | as | those | that | make | such | a | fuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 是 | 边界 | 是 | 作为 | 好的 | 基督徒 | 作为 | 那些 | 那 | 制作 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

但我敢肯定，我们和那些对此大惊小怪的人一样，都是虔诚的基督徒。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| I | learned | the | ten | commandments | when | I | was | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 这 | 十 | 诫命 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | , |

我小时候就学过十诫。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [naʊ] . ”

| and | remember | them | well | enough | to | keep | them | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 他们 | 出色地 | 足够的 | 到 | 保持 | 他们 | 现在 | . | ” |

并且要牢记它们，以便现在仍然保存它们。

“ [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk]

| “ | And | do | you | think | keeping | the | commandments | in | the | sort | of | way | you | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 做 | 你 | 思考 | 保持 | 这 | 诫命 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 方式 | 你 | 讲话 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

“你认为像你所说的那样遵守诫命，

[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ? ” [sed] ['kɒnə(r)] .

| will | bring | you | to | heaven | ? | ” | said | Connor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 带来 | 你 | 到 | 天堂 | ? | ” | 说 | 康纳 | . |

“会带你上天堂吗？”康纳问道。

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



“ [ɪn'diːd] [ai] [duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] , “ [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ? ”

| “ | Indeed | I | do | , | ” | replied | Lacy | , | “ | what | else | should | bring | me | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | 我 | 做 | , | ” | 回复 | 莱西 | , | “ | 什么 | 别的 | 应该 | 带来 | 我 | 那里 | ? | ” |

“的确如此，”莱西回答说，“还有什么能让我去那里呢？”

“ [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['kɒnə(r)] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ,

| “ | And | are | you | sure | , | ” | said | Connor | , | “ | that | you | keep | the | commandments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 是 | 你 | 当然 | , | ” | 说 | 康纳 | , | “ | 那 | 你 | 保持 | 这 | 诫命 | , |

“你确定吗？”康纳问道，“你遵守了诫命？”

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [breɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? ”

| and | never | break | one | of | them | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 休息 | 一 | 的 | 他们 | ? | ” |

而且一个都没打破过？

“ [ɪts] [maɪ'self] [ðæt] [θɪŋks] [səʊ] , ” [sed] ['leɪsi] , “ [ænd; ənd] [ai] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,

| “ | It's | myself | that | thinks | so | , | ” | said | Lacy | , | “ | and | I | defy | you | , | or | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 我 | 那 | 思考 | 所以 | , | ” | 说 | 莱西 | , | “ | 和 | 我 | 违抗 | 你 | , | 或者 | 任何 | 一 | 别的 | , |

“这是我自己的想法，”莱西说，“我不服你，也不服任何人。”

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] . ”

| to | say | to | the | contrary | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 到 | 这 | 相反 | . | ” |

相反的说法。”

“ [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] , ” [sed] ['kɒnə(r)] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [niːt] ['baɪb(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **will** | **show** | **you** | **presently** | **,** | **”** | **said** | **Connor** | **,** | **taking** | **down** | **a** | **neat** | **Bible** | **.** |
| “ | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 目前 | , | ” | 说 | 康纳 | , | 采取 | 向下 | 一个 | 整洁的 | 圣经 | . |

“我马上就给你们看，”康纳说着，取下一本整洁的圣经。

“ [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['leɪsi] , “ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪf] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **thank** | **you** | **,** | **”** | **said** | **Lacy** | **,** | **“** | **I** | **could** | **have** | **enough** | **of** | **that** | **if** | **I** | **liked** | **it** | **;** |
| “ | 不 | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 莱西 | , | “ | 我 | 可以 | 有 | 足够的 | 的 | 那 | 如果 | 我 | 喜欢 | 它 | ; |

“不用了，谢谢，”莱西说，“如果我喜欢的话，我可以吃很多；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fɒnd][ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] : [ɪts][pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɒnt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **I** | **am** | **not** | **fond** | **of** | **preaching** | **:** | **it's** | **poor** | **feeding** | **for** | **those** | **who** | **want** |
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 布道 | : | 它是 | 贫穷的 | 喂养 | 为了 | 那些 | WHO | 想 |

[bred] . ”

| | | |
|---|---|---|
| **bread** | **.** | **”** |
| 面包 | . | ” |

但我并不喜欢说教：这对那些渴望面包的人来说，是难以满足的欲望。

“ ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] ? ” [kraɪd]['meəri] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Isn't** | **the** | **Bible** | **said** | **to** | **be** | **the** | **bread** | **of** | **life** | **?** | **”** | **cried** | **Mary** | **.** |
| “ | 不是 | 这 | 圣经 | 说 | 到 | 是 | 这 | 面包 | 的 | 生活 | ? | ” | 哭 | 玛丽 | . |

“圣经不是被称为生命的粮吗？”玛丽喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][ai][kænt][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] [bʊk] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **may** | **be** | **so** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **but** | **I** | **can't** | **live** | **on** | **a** | **book** | **.** | **”** |
| “ | 它 | 可能 | 是 | 所以 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 但 | 我 | 不能 | 居住 | 在 | 一个 | 书 | . | ” |

“也许是这样，”他说，“但我不能靠书活着。”

“ [ɑː] , ['neɪbə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][gɒd] ! ” [sed] ['meəri] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Ah** | **,** | **neighbour** | **,** | **if** | **you** | **would** | **but** | **learn** | **to** | **look** | **up** | **to** | **God** | **!** | **”** | **said** | **Mary** | **.** |
| “ | 啊 | , | 邻居 | , | 如果 | 你 | 会 | 但 | 学习 | 到 | 看 | 向上 | 到 | 上帝 | ! | ” | 说 | 玛丽 | . |

“啊，邻居，如果你能学会仰望上帝就好了！”玛丽说。

“ [fɜː] ! ” [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , “

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Pho** | **!** | **”** | **replied** | **Lacy** | **,** | **rising** | **,** | **and** | **throwing** | **his** | **spade** | **over** | **his** | **shoulder** | **,** | **“** |
| “ | 越南河粉 | ! | ” | 回复 | 莱西 | , | 上升 | , | 和 | 投掷 | 他的 | 铲 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | “ |

['kɒnə(r)] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][tɔːk] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Connor** | **,** | **with** | **all** | **your** | **talk** | **,** |
| 康纳 | , | 和 | 全部 | 你的 | 讲话 | , |

“Pho！”莱西回答道，站起身来，把铲子扔到肩后，“康纳，你光说不练，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːd] [ðəʊz] [fɔː(r)] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l][wʌnz]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **are** | **worse** | **off** | **than** | **me** | **—** | **how** | **will** | **you** | **feed** | **those** | **four** | **hungry** | **little** | **ones** |
| 你 | 是 | 更糟 | 离开 | 比 | 我 | — | 如何 | 将要 | 你 | 喂养 | 那些 | 四 | 饥饿的 | 小的 | 一个 |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **to** | **-** | **morrow** | **?** | **”** |
| 到 | - | 明天 | ? | ” |

你比我还惨——明天你怎么养活那四个饿肚子的孩子?

“ [wiː; wi][doʊnt][fret] [ɑː'selvz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['meəri] , [fɔː(r); fə(r)] “ [hiː; hi] [ðæt] ['fiːdɪθ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **don't** | **fret** | **ourselves** | **much** | **about** | **that** | **,** | **”** | **said** | **Mary** | **,** | **for** | **“** | **He** | **that** | **feedeth** |
| “ | 我们 | 不 | 烦恼 | 我们自己 | 很多 | 关于 | 那 | , | ” | 说 | 玛丽 | , | 为了 | “ | 他 | 那 | 喂养 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **the** | **young** | **ravens** | **,** |
| 这 | 年轻的 | 渡鸦 | , |

“我们并不太担心这件事，”玛丽说，“因为喂养幼鸦的，

[hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [kraɪ]

| has | promised | that | he | will | not | suffer | the | children | of | his | servants | to | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 承诺 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 遭受 | 这 | 孩子们 | 的 | 他的 | 仆人 | 到 | 哭 |

[fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ɪn] [veɪn] . ”

| for | food | in | vain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 食物 | 在 | 徒劳 | . | ” |

他承诺不会让仆人的孩子们白白哭着要食物。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] , ” ['ædɪd] ['kɒnə(r)] , “ [wi:; wi] [kæn; kən] [fɑ:st] :

| “ | And | if | they | do | , | ” | added | Connor | , | “ | we | can | fast | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如果 | 他们 | 做 | , | ” | 额外 | 康纳 | , | “ | 我们 | 能 | 快速地 | : |

“如果他们真的这么做了，”康纳补充道，“我们可以禁食：

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [nju:] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

| the | Son | of | God | knew | hunger | and | thirst | for | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 上帝 | 知道 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 为了 | 许多 | 天 | , |

神的儿子曾忍受了许多天的饥渴。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['grʌmb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [lets] [ˌju: 'es] [fi:l] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ?

| and | shall | we | grumble | if | he | lets | us | feel | them | for | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 我们 | 叽 | 如果 | 他 | 让我们 | 我们 | 感觉 | 他们 | 为了 | 一 | ? |

如果他让我们感受一下，我们难道要抱怨吗?

” ['leɪsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] [bɪ'jɒnd] “ [gʊd] [naɪt] .

| ” | Lacy | could | not | think | of | any | answer | beyond | “ | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莱西 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何 | 回答 | 超过 | “ | 好的 | 夜晚 | . |

莱西除了“晚安”之外，想不出任何回答。

” [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [həʊm] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [gɒt] [wɜ:s] : [hi:; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] ['kɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

| ” | As | he | walked | home | his | temper | got | worse | : | he | wondered | why | Connor | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 步行 | 家 | 他的 | 脾气 | 得到 | 更糟 | : | 他 | 想知道 | 为什么 | 康纳 | 应该 |

[kænt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] ;

| cant | like | a | preacher | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 喜欢 | 一个 | 牧师 | ; |

“他走回家时脾气越来越暴躁：他想知道为什么康纳不能像个传教士一样；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] ['mɛriz] ['kɒntent ] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [prɪ'tens] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd]

| and | he | thought | Mary's | content | was | all | pretence | ; | but | as | it | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 玛丽的 | 内容 | 曾是 | 全部 | 虚伪 | ; | 但 | 作为 | 它 | 制成 |

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['kwaɪət] ,

| her | so | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 安静的 | , |

他认为玛丽的满足感都是装出来的；但这让她变得如此安静，

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['su:zn] [kʊd; kəd] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| he | wished | his | Susan | could | learn | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他的 | 苏珊 | 可以 | 学习 | 它 | . |

他希望他的苏珊也能学会。

['pi:p(ə)l] ['ɒf(ə)n] [brɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [baɪ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [wʌn] .

| People | often | bring | on | a | quarrel | by | seeming | to | expect | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 经常 | 带来 | 在 | 一个 | 争吵 | 经过 | 似乎 | 到 | 预计 | 一 | . |

人们常常因为表现得好像预料到会发生争吵而引发争吵。

[wen] ['su:zn] [sɔ:] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [ræn] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [lʊks] ['seɪɪŋ] , “ [əʊ] , ['pi:tə(r)] !

| When | Susan | saw | him | she | ran | with | joyful | looks | saying | , | “ | Oh | , | Peter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 苏珊 | 锯 | 他 | 她 | 跑 | 和 | 快乐 | 看起来 | 说 | , | “ | 哦 | , | 彼得 | ! |

苏珊看到他时，脸上带着喜悦的表情跑了过来，说道：“哦，彼得！”

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [plæn] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ! — [bʌt; bət] , [haʊ] ['sʌlki] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !

| I've | got | the | nicest | plan | for | to | - | morrow | ! | — | But | , | how | sulky | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 这 | 最友善的 | 计划 | 为了 | 到 | - | 明天 | ! | — | 但 | , | 如何 | 闷闷不乐的 | 你 | 是 | ! |

我明天有个超棒的计划！——可是，你为什么这么闷闷不乐呢！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tiː] ?
**What is the matter ? — Where is the tea ?**
什么 是 这 事情 ? — 在哪里 是 这 茶 ?

出什么事了？——茶呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðæt] [klaʊd] . ”
**Why , you look as black as that cloud . ”**
为什么 , 你 看 作为 黑色的 作为 那 云 . ”

“你看上去就像那片乌云一样黑。”

“ [aɪ] , [waɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)] —
**“ Aye , wife , ” he replied , “ I am the cloud , and you are the thunder —**
“ 是的 , 妻子 , ” 他 回复 , “ 我 是 这 云 , 和 你 是 这 雷 —
[ðeəz; ðəz]['naɪðə(r)] [tiː] ,
**there's neither tea ,**
有 两者都不 茶 ,

“是的，妻子，”他回答说，“我是云，你是雷——既没有茶，

[nɔː(r)][pə'teɪtəʊz] , [nɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] . ”
**nor potatoes , nor money to buy them . ”**
也不 土豆 , 也不 钱 到 买 他们 . ”

既没有土豆，也没有钱买土豆。

“ [nəʊ] ['mʌni] ? — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] ? ”
**“ No money ? — Where are your wages ? ”**
“ 不 钱 ? — 在哪里 是 你的 工资 ? ”

“没钱？——你的工资呢？”

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['hædnt]['sɪlvə(r)][ɔː(r)] [brɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , ” [sed] ['leɪsi] , “ [səʊ] [naʊ] [bɪ'gɪn]
**“ The gentleman hadn't silver or brass in his company , ” said Lacy , “ so now begin**
“ 这 绅士 之前没有 银 或者 黄铜 在 他的 公司 , ” 说 莱西 , “ 所以 现在 开始
[tuː; tə][skəʊld] . ”
**to scold . ”**
到 骂 . ”

“这位先生身上既没有银器也没有铜器，”莱西说，“所以现在开始责骂吧。”

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ” [skriːmd] ['suːzn] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**“ There , there , ” screamed Susan , “ you are always picking a quarrel with me ,**
“ 那里 , 那里 , ” 尖叫 苏珊 , “ 你 是 总是 挑选 一个 争吵 和 我 ,

“好了好了，”苏珊尖叫道，“你总是找我茬儿！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][səʊ] ['iːzi]
**because you find me so easy**
因为 你 寻找 我 所以 简单的

因为你觉得我很容易相处。

[piː] . [faɪv]
**p . 5**
p . 5



[wɪð] [juː; jʊ] .
**with you .**
和 你 .

与你。

[nəʊ]['weɪdʒɪz] !
**No wages !**
不 工资 !

没有工资!

[nəʊ] [tiː] ！ — [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sent] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

| no | tea | ! | — | and | you | to | be | sent | home | without | a | penny | in | your | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 茶 | ！ | — | 和 | 你 | 到 | 是 | 发送 | 家 | 没有 | 一个 | 一分钱 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

没茶喝！——而且你会被遣送回家，身无分文。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

| " | She | went | on | in | this | way | for | a | long | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | 在 | 这 | 方式 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ; |

她这样持续了很长时间；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][ʌp] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| then | looking | at | a | parcel | which | lay | carefully | folded | up | , | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 在 | 一个 | 包裹 | 哪个 | 躺 | 小心 | 折叠 | 向上 | , | 在 | 一个 | 椅子 | , |

然后，他看向椅子上一个折叠整齐的包裹。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ hwain ] [aʊt] , — " [ðeə(r)] !

| her | voice | grew | very | sad | , | and | she | whined | out | , | — | " | There | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 生长 | 非常 | 伤心 | , | 和 | 她 | 抱怨 | 出去 | , | — | " | 那里 | ！ |

她的声音变得非常悲伤，她呜咽着说："就是这样！"

[aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] [ðɪs] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] !

| I've | been | working | my | poor | fingers | to | the | bone | this | live | - | long | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在职的 | 我的 | 贫穷的 | 手指 | 到 | 这 | 骨 | 这 | 居住 | - | 长的 | 天 | ！ |

我今天累得手指都酸痛了！

[ænd; ənd] [aɪv] [tɜːnd] [maɪ] [gaʊn] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] ;

| and | I've | turned | my | gown | from | top | to | bottom | , | till | it | looks | as | good | as | new | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 转向 | 我的 | 袍 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | , | 直到 | 它 | 看起来 | 作为 | 好的 | 作为 | 新的 | ; |

我把裙子从上到下翻了个遍，直到它看起来像新的一样；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]['nænsi] ['dilən] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] , [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

| and | I | was | going | to | ask | Nancy | Dillon | to | drink | tea | , | and | walk | out | among | the | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 南希 | 狄龙 | 到 | 喝 | 茶 | , | 和 | 走 | 出去 | 之中 | 这 | 邻居 | , |

我原本打算邀请南希·狄龙喝茶，然后到邻居们中间散散步。

[ænd; ənd][ɔːl] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [bæd][mæn][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| and | all | — | but | I | am | an | unhappy | creature | , | and | you | are | a | wicked | , | bad | man | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | — | 但 | 我 | 是 | 一个 | 不开心 | 生物 | , | 和 | 你 | 是 | 一个 | 邪恶 | , | 坏的 | 男人 | 到 | 做 | 所以 | . |

等等——但我是一个不幸的人，而你这样做是一个邪恶的坏人。

" [wen] , [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɪð] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| " | When | , | just | as | her | voice | was | lost | with | crying | and | scolding | , | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | , | 只是 | 作为 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 丢失的 | 和 | 哭泣 | 和 | 责骂 | , | 这 | 门 | 打开 | , |

"就在她哭喊着喊到嗓子都哑了的时候，门开了。"

[ænd; ənd] ['kɒnə(r)] [keɪm] [ɪn] .

| and | Connor | came | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 康纳 | 来了 | 在 | . |

康纳进来了。

“ [ai][ɑːsk]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][səʊ] [smɑːt] [tuː; tə][jiː; ji] :

| “ | I | ask | pardon | , | ” | said | he | , | “ | for | coming | in | so | smart | to | ye | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 问 | 赦免 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 为了 | 未来 | 在 | 所以 | 聪明的 | 到 | 是的 | : |

“请原谅，”他说，“我刚才说话太唐突了。”

[bʌt; bət][aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

| but | I | ran | all | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | , |

但我一路跑过去了，

[tuː; tə][ɑːsk][jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ['wɪlsn] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| to | ask | ye | to | come | and | dine | with | us | to | - | morrow | — | Wilson | brought | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 是的 | 到 | 来 | 和 | 用餐 | 和 | 我们 | 到 | - | 明天 | — | 威尔逊 | 带来 | 这 | 钱 | , |

威尔逊带来了钱，并邀请你们明天来和我们一起用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| and | we | shall | have | a | bit | of | meat | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 肉 | 为了 | 你 | . |

我们还会给你准备一些肉。

” ['suːzn] [draɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʌn'foʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [stʌf] [gaʊn] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| ” | Susan | dried | her | eyes | , | unfolded | her | stuff | gown | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 干燥 | 她 | 眼睛 | , | 展开 | 她 | 东西 | 袍 | , | 和 | 微笑 | . |

苏珊擦干眼泪，展开她的蓬蓬裙，笑了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ” [sed] ['leɪsi] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . ”

| “ | Thank | you | kindly | , | ” | said | Lacy | , | “ | but | you | have | so | many | of | your | own | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | 亲切地 | , | ” | 说 | 莱西 | , | “ | 但 | 你 | 有 | 所以 | 许多 | 的 | 你的 | 自己的 | . | ” |

“非常感谢，”莱西说，“但你自己已经有很多了。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒnə(r)] — “ [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [m'ɛɹɪe] ; [kʌm] ['ɜːli] , [ænd; ənd][gəʊ] [tuː; tə] [preə(r)z] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| “ | Never | mind | , | ” | replied | Connor | — | “ | the | more | the | merrier | ; | come | early | , | and | go | to | prayers | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | , | ” | 回复 | 康纳 | — | “ | 这 | 更多的 | 这 | 更快乐 | ; | 来 | 早期的 | , | 和 | 去 | 到 | 祈祷 | 和 | 我们 | . |

“没关系，”康纳回答说，“人越多越热闹；早点来，和我们一起去祈祷吧。”

” [tʃæp] .

| ” | CHAP | . |
|---|---|---|
| ” | 章节 | . |

“第

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] !

| How | pleasant | is | the | Sabbath | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉快的 | 是 | 这 | 安息日 | ! |

安息日多么美好！

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɪz][gɒd] , [huː] [nɒt]['əʊnli] [ə'laʊz] , [bʌt; bət][dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,

| and | how | good | is | God | , | who | not | only | allows | , | but | demands | for | the | humblest | of | his | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 好的 | 是 | 上帝 | , | WHO | 不是 | 仅有的 | 允许 | , | 但 | 需求 | 为了 | 这 | 最谦逊的 | 的 | 他的 | 生物 | , |

上帝是多么仁慈啊，他不仅允许，而且还要求他最卑微的造物遵守这些规则。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] [huː] [drægd] [ðə; ði] ['hevi] [plaʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk]

| a | day | of | rest | — | the | poor | horse | who | dragged | the | heavy | plough | all | the | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 的 | 休息 | — | 这 | 贫穷的 | 马 | WHO | 拖拽 | 这 | 重的 | 犁 | 全部 | 这 | 星期 |

,

,

,

休息日——可怜的马儿拖着沉重的犁耕了一整周，终于可以歇息了。

[naʊ] [krɒps] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [ɔː(r)] [drɔːz] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [heɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| now | crops | the | grass | at | his | ease | , | or | draws | a | mouthful | of | hay | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 农作物 | 这 | 草 | 在 | 他的 | 舒适 | , | 或者 | 平局 | 一个 | 一口气 | 的 | 干草 | 从 | 这 |

[krɪb] .

| crib | . |
|---|---|
| 婴儿床 | . |

现在他可以轻松地吃草，或者从草垛里叼出一口干草。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [æs] [huː] [druː] ['meni] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [tɜːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

| The | patient | ass | who | drew | many | a | basket | of | turf | to | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 屁股 | WHO | 画 | 许多 | 一个 | 篮子 | 的 | 草皮 | 到 | 这 | 镇 | , |

那头耐心的驴子为镇上拉了好几篮泥炭，

[naʊ] [ 'ræmbl ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [fiːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] .

| now | rambles | by | the | side | of | the | road | , | and | feeds | on | the | thistles | in | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 漫谈 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | , | 和 | 饲料 | 在 | 这 | 蓟 | 在 | 这 | 对冲 | . |

现在它在路边漫步，以树篱中的蓟草为食。

[aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['kruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] ['tɔːment] [hɪm] .

| I | hope | there | are | no | children | so | cruel | as | to | teaze | and | torment | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那里 | 是 | 不 | 孩子们 | 所以 | 残忍的 | 作为 | 到 | 挑逗 | 和 | 折磨 | 他 | . |

我希望没有孩子残忍到去戏弄和折磨他。

“ [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kriːtʃəz] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] ['kɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

| “ | God | is | the | Maker | of | all | creatures | , | ” | said | Michael | Connor | to | his | little | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 是 | 这 | 制造商 | 的 | 全部 | 生物 | , | ” | 说 | 迈克尔 | 康纳 | 到 | 他的 | 小的 | 男孩们 | , |

“上帝是万物的创造者，”迈克尔·康纳对他的小儿子们说。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðəʊz] [huː] ['wɒntənli] [hɜːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [æs] .

| “ | and | he | will | punish | those | who | wantonly | hurt | even | the | poor | ass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他 | 将要 | 惩治 | 那些 | WHO | 肆意妄为 | 伤害 | 甚至 | 这 | 贫穷的 | 屁股 | . |

“他会惩罚那些肆意伤害哪怕是可怜的驴子的人。”

” ['piːtə(r)] ['leɪsi] [keɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] .

| ” | Peter | Lacy | came | , | with | his | wife | , | in | good | time | for | the | morning | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 彼得 | 莱西 | 来了 | , | 和 | 他的 | 妻子 | , | 在 | 好的 | 时间 | 为了 | 这 | 早晨 | 祈祷 | . |

“彼得·莱西和他的妻子及时赶来参加晨祷。”

['suːzn] [lʊkt] ['veri] [smɑːt] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| Susan | looked | very | smart | , | and | held | up | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 看起来 | 非常 | 聪明的 | , | 和 | 握住 | 向上 | 她 | 头 | ; |

苏珊看起来很聪明，她昂着头；

[bʌt; bət] ['meəri] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

| but | Mary | did | not | seem | a | bit | less | happy | than | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 做过 | 不是 | 似乎 | 一个 | 少量 | 较少的 | 快乐的 | 比 | 她 | 做过 | . |

但玛丽看起来丝毫没有减少她的快乐。

['meəri] [hæd; həd] [nəʊ] [geɪ] [stʌf] [gaʊn] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [pleɪn] [bluː] [tʃek] ; [wɪð] [ə; eɪ] [blæk]

| Mary | had | no | gay | stuff | gown | , | but | one | of | plain | blue | check | ; | with | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 不 | 同性恋 | 东西 | 袍 | , | 但 | 一 | 的 | 清楚的 | 蓝色的 | 查看 | ; | 和 | 一个 | 黑色的 |

['bɒnɪt] ,

| bonnet | , |
|---|---|
| 引擎盖 | , |

玛丽没有华丽的礼服，只有一件朴素的蓝色格子连衣裙，还戴着一顶黑色软帽。

[wɪtʃ] [lʊkt] [nju:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['keəfəli] [kept] , [ænd; ənd][nɒt] [tɒst] [ə'baʊt]

| which | looked | new | because | it | was | carefully | kept | , | and | not | tossed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 新的 | 因为 | 它 | 曾是 | 小心 | 保留 | , | 和 | 不是 | 抛掷 | 关于 |

看起来很新，是因为它被精心保存，没有被随意丢弃。

[pi:] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

第6页

[ænd; ənd] [ 'də:ti ] .

| and | dirtied | . |
|---|---|---|
| 和 | 脏的 | . |

而且弄脏了。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] [ðæt] [praɪd] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][gɒd] ,

| She | learned | from | her | Bible | that | pride | is | hateful | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 从 | 她 | 圣经 | 那 | 自豪 | 是 | 可恶 | 到 | 上帝 | , |

她从《圣经》中得知，骄傲是上帝所憎恶的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt][ɪz] [wɒt] [hi:; hi] [lʌvz] ,

| and | that | the | ornament | of | a | meek | and | quiet | spirit | is | what | He | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 装饰品 | 的 | 一个 | 温顺 | 和 | 安静的 | 精神 | 是 | 什么 | 他 | 爱 | , |

祂喜爱以温柔安静的心灵为装饰。

[ænd; ənd]['fɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['plætɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd]

| and | fitter | for | a | Christian | woman | than | the | plaiting | the | hair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钳工 | 为了 | 一个 | 基督教 | 女士 | 比 | 这 | 编织 | 这 | 头发 | , | 和 |

['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ə'pærəl] .

| putting | on | of | rich | apparel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 的 | 富有的 | 服饰 | . |

对于基督徒女性来说，这比梳头穿华丽的衣服更合适。

“ [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['melənkəli] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] , “ [tu:; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɒdi] ,

| “ | Indeed | it | is | melancholy | , | ” | she | would | often | say | , | “ | to | behold | a | poor | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | 它 | 是 | 忧郁 | , | ” | 她 | 会 | 经常 | 说 | , | “ | 到 | 看哪 | 一个 | 贫穷的 | 身体 | , |

“看到一具可怜的躯体，确实令人感到忧伤，”她常说，“

[meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ['pæmpəd]

| made | from | the | dust | of | the | earth | , | and | returning | to | it | again | , | pampered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 从 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 地球 | , | 和 | 返回 | 到 | 它 | 再次 | , | 娇惯 |

[ænd; ənd] [pʌft] [ʌp] ,

| and | puffed | up | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 膨胀的 | 向上 | , |

由尘土制成，又回归尘土，娇生惯养，蓬头垢面。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] ;

| as | if | it | was | a | great | thing | in | the | sight | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 上帝 | ; |

仿佛这在上帝眼中是一件了不起的事；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] [ɪz] [left] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] ,

| while | the | immortal | soul | is | left | neglected | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不朽 | 灵魂 | 是 | 左边 | 被忽视的 | ; | 和 | , |

而不朽的灵魂却被忽视了；而且，

[ɪf] [faʊnd] [ˌʌnprɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] [deɪ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd]

| if | found | unprepared | to | meet | the | Judge | at | the | last | day | , | together | with | the | naked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 成立 | 毫无准备 | 到 | 见面 | 这 | 法官 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | , | 一起 | 和 | 这 | 裸 |

,

,

,

如果被发现没有做好准备在最后一天与法官见面，并且赤身裸体，

['ʃɪvərɪŋ] ['bɒdi] , [wɪl] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]['faɪə(r)] .

| **shivering** | **body** | **,** | **will** | **be** | **sentenced** | **to** | **be** | **cast** | **into** | **the** | **lake** | **of** | **eternal** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 身体 | , | 将要 | 是 | 判刑 | 到 | 是 | 投掷 | 进入 | 这 | 湖 | 的 | 永恒 | 火 | . |

瑟瑟发抖的身躯，将被判处投入永火之湖。

" [ðeɪ] [suːn] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [bɔɪz] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **"** | **They** | **soon** | **set** | **out** | **for** | **prayers** | **,** | **and** | **the** | **two** | **eldest** | **boys** | **went** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 很快 | 放 | 出去 | 为了 | 祈祷 | , | 和 | 这 | 二 | 长子 | 男孩们 | 去 | 和 | 他们 | . |

"他们很快出发去祈祷，两个年纪最大的男孩也和他们一起去了。"

['leɪsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [dɪ'vaʊtli] ['kɒnə(r)] [ænd; ənd]['meəri][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [həʊl]

| **Lacy** | **could** | **not** | **help** | **observing** | **how** | **devoutly** | **Connor** | **and** | **Mary** | **joined** | **in** | **the** | **whole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 可以 | 不是 | 帮助 | 观察 | 如何 | 虔诚地 | 康纳 | 和 | 玛丽 | 加入 | 在 | 这 | 所有的 |

['sɜːvɪs] :

| **service** | **:** |
|---|---|
| 服务 | : |

莱西不禁注意到康纳和玛丽是如何虔诚地参与整个礼拜仪式的:

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [nɔː(r)] [preɪ] [laɪk]

| **he** | **looked** | **and** | **wondered** | **;** | **he** | **could** | **not** | **feel** | **as** | **they** | **did** | **,** | **nor** | **pray** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 和 | 想知道 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 作为 | 他们 | 做过 | , | 也不 | 祈祷 | 喜欢 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

他看着，心中疑惑；他无法像他们那样感受，也无法像他们那样祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][end] :

| **but** | **he** | **wished** | **to** | **do** | **so** | **;** | **nor** | **was** | **he** | **disappointed** | **in** | **the** | **end** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | ; | 也不 | 曾是 | 他 | 失望的 | 在 | 这 | 结尾 | : |

但他想这样做；最终他也没有失望:

— [gɒd] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| **—** | **God** | **,** | **who** | **sees** | **the** | **heart** | **of** | **man** | **,** | **and** | **knows** | **all** | **his** | **thoughts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 上帝 | , | WHO | 看到 | 这 | 心 | 的 | 男人 | , | 和 | 知道 | 全部 | 他的 | 想法 | , |

——上帝，祂洞察人心，知晓人的一切心思意念，

[wɪl] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪnflnəs]

| **will** | **answer** | **the** | **humble** | **prayers** | **of** | **a** | **soul** | **that** | **begins** | **to** | **feel** | **his** | **own** | **sinfulness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 回答 | 这 | 谦逊的 | 祈祷 | 的 | 一个 | 灵魂 | 那 | 开始 | 到 | 感觉 | 他的 | 自己的 | 罪恶 |

,

**,**

,

祂会回应那些开始感受到自身罪性的灵魂的谦卑祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ;

| **and** | **the** | **want** | **of** | **a** | **Saviour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想 | 的 | 一个 | 救主 | ; |

以及对救世主的缺乏;

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [siːk] [hɪm] .

| **the** | **effect** | **of** | **the** | **Holy** | **Spirit's** | **influence** | **on** | **those** | **that** | **seek** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | 圣 | 精神的 | 影响 | 在 | 那些 | 那 | 寻找 | 他 | . |

圣灵对寻求祂的人的影响。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ;

| **All** | **this** | **time** | **Susan** | **was** | **looking** | **about** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 苏珊 | 曾是 | 寻找 | 关于 | 她 | ; |

这段时间里，苏珊一直在四处张望;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][smɑːt][ə; eɪ][gaʊn][ɪn][ðæt] [pleɪs] , ['veri] [fjuː]['maɪndɪd][ðə; ði]

| but | though | there | was | not | so | smart | a | gown | in | that | place | , | very | few | minded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不是 | 所以 | 聪明的 | 一个 | 袍 | 在 | 那 | 地方 | , | 非常 | 很少 | 有思想 | 这 |

['pæt(ə)n] .

| pattern | . |
|---|---|
| 图案 | . |

虽然那里没有那么漂亮的礼服，但很少有人介意它的款式。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [spəʊk] [laɪk][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| In | his | sermon | , | the | clergyman | spoke | like | a | father | to | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 讲道 | , | 这 | 牧师 | 辐 | 喜欢 | 一个 | 父亲 | 到 | 他的 | 孩子们 | . |

牧师在布道中，就像父亲在和孩子们说话一样。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , “ [haʊ] ['sɪnfl] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɪgnərənt]

| Among | other | things | , | he | told | them | in | particular | , | “ | how | sinful | and | how | ignorant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 事物 | , | 他 | 讲述 | 他们 | 在 | 特别的 | , | “ | 如何 | 罪恶的 | 和 | 如何 | 无知 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

| they | were | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经过 | 自然 | , |

除此之外，他还特别告诉他们，“他们生来多么罪恶、多么无知”，

[ænd; ənd] [haʊ] ['juːsləs] [ɔːl] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [pliːz] [gɒd][mʌst; məst][biː; bi] ,

| and | how | useless | all | endeavours | of | their | own | to | please | God | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 无用 | 全部 | 努力 | 的 | 他们的 | 自己的 | 到 | 请 | 上帝 | 必须 | 是 | , |

他们一切取悦上帝的努力都注定是徒劳的。

[ən'les] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , ” ( [dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'viː] . [sɪks] . )

| unless | they | come | to | Him | by | his | Son | , | ” | ( | John | xiv | . | 6 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 来 | 到 | 他 | 经过 | 他的 | 儿子 | , | ” | ( | 约翰 | 十四 | . | 6 | . | ) |

除非他们藉着他的儿子来到他面前。”(约翰福音 14:6)

[θruː] [huːz] [blʌd] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [klenzd] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] ,

| through | whose | blood | alone | they | could | be | cleansed | from | all | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 血 | 独自的 | 他们 | 可以 | 是 | 已清洗 | 从 | 全部 | 罪 | , |

唯有藉着祂的宝血，他们才能洗净一切罪孽。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['raɪtʃəsnəs] . — [ðæt] [ðeɪ]

| and | clothed | in | the | wedding | garment | of | the | Saviour's | righteousness | . | — | That | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着衣服 | 在 | 这 | 婚礼 | 服装 | 的 | 这 | 救世主的 | 义 | . | — | 那 | 他们 |

[mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] ,

| must | be | taught | of | God | to | feel | the | plague | of | their | own | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 教授 | 的 | 上帝 | 到 | 感觉 | 这 | 瘟疫 | 的 | 他们的 | 自己的 | 心 | , |

并披戴救主义的婚宴礼服——他们必须接受神的教导，才能感受到自己内心的苦难。

[ænd; ənd] [ləʊð] [sɪn] .

| and | loathe | sin | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 厌恶 | 罪 | . |

憎恶罪恶。

[ðæt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] [steɪt] ,

| That | being | brought | to | a | sense | of | their | lost | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 存在 | 带来 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 他们的 | 丢失的 | 状态 | , |

这使他们意识到自己处于迷失状态，

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðeə(r)]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd]

| and | to | an | entire | dependence | upon | the | merits | of | their | Saviour | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一个 | 全部的 | 依赖性 | 之上 | 这 | 优点 | 的 | 他们的 | 救主 | , | 和 |

[ə'pɒn][ðem; ðəm][ə'ləʊn] ,

| upon | them | alone | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他们 | 独自的 | , |

并且完全依赖于救世主的功德，也仅仅依赖于救世主的功德。

[fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [si:kɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ['hʌmbli] [ɪn][gɑ:dz] [ə'pɔɪntɪd] [wei] ,

| for | pardon | , | they | should | , | seeking | the | blessing | humbly | in | God's | appointed | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 赦免 | , | 他们 | 应该 | , | 寻求 | 这 | 祝福 | 谦卑地 | 在 | 神的 | 任命 | 方式 | , |

他们应当谦卑地按照上帝规定的方式寻求宽恕的祝福。

[rɪ'si:v] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ][nju:] [hɑ:t] ;

| receive | the | gift | of | a | new | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 新的 | 心 | ; |

接受一颗新心脏的礼物;

[ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] [ ,inkli'neiʃən ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [weɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɒdli] [dɪ'zaɪr]

| their | former | inclinations | and | sinful | ways | being | exchanged | for | godly | desires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 以前的 | 倾向 | 和 | 罪恶的 | 方式 | 存在 | 交换 | 为了 | 敬虔的 | 欲望 |

[ænd; ənd]['həʊli] [pə'sju:ts] ,

| and | holy | pursuits | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 圣 | 追求 | , |

他们以往的倾向和罪恶的生活方式被敬虔的愿望和圣洁的追求所取代。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] “ [nju:] ['kri:tʃəz] .

| and | they | should | become | “ | new | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 应该 | 变得 | “ | 新的 | 生物 | . |

它们应该变成“新生物”。

” [fɔ:(r); fə(r)] , “ [ɪf] ['eni][mæn][bi:; bi][ɪn] [kraɪst] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

| ” | For | , | “ | if | any | man | be | in | Christ | , | he | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | , | “ | 如果 | 任何 | 男人 | 是 | 在 | 基督 | , | 他 | 是 | 一个 |

因为，“若有人在基督里，他就是基督的门徒。”

[pi:] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

[nju:] ['kri:tʃə(r)] : [əʊld] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] ; [bɪ'həʊld] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [nju:] .

| new | creature | : | old | things | are | passed | away | ; | behold | , | all | things | are | become | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 生物 | : | 老的 | 事物 | 是 | 通过了 | 离开 | ; | 看哪 | , | 全部 | 事物 | 是 | 变得 | 新的 | . |

新造的人：旧事已过，一切都变成新的了。

” [ˌtu:'tu:][kɔ:(r)] .

| ” | 2 | Cor | . |
|---|---|---|---|
| ” | 2 | 科尔 | . |

“哥林多后书 2:

[vi:] . - .

| v | . | 17 | . |
|---|---|---|---|
| v | . | - | . |

第 17 节

[hi:; hi] [spəʊk] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

| He | spoke | also | of | what | followed | upon | this | great | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 还 | 的 | 什么 | 随后 | 之上 | 这 | 伟大的 | 改变 | , |

他还谈到了这一巨大变革之后发生的事情。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sɪn]['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] ,

| of | the | fruits | of | this | conversion | from | sin | unto | righteousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 转换 | 从 | 罪 | 到 | 义 | , |

从罪恶转向正义所带来的果实，

[haʊ] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , “

| how | the | true | Christian | was | full | of | tenderness | to | his | fellow | - | creatures | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 真的 | 基督教 | 曾是 | 满的 | 的 | 压痛 | 到 | 他的 | 同伴 | - | 生物 | , | “ |

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz][hɪm'self] .

| and | loved | his | neighbour | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 他的 | 邻居 | 作为 | 他自己 | . |

真正的基督徒对他的同胞充满温柔，“爱人如己”。

” [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]

| ” | He | showed | that | they | could | not | any | longer | allow | themselves | to | give | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 显示 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 任何 | 更长 | 允许 | 他们自己 | 到 | 给 | 方式 | 到 |

[ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ;

| their | passions | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 激情 | ; |

“他表明他们再也不能放纵自己的激情了；

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [mʌst; məst]

| in | particular | , | he | mentioned | the | evil | nature | of | anger | , | which | Christians | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | , | 他 | 提及 | 这 | 邪恶的 | 自然 | 的 | 愤怒 | , | 哪个 | 基督徒 | 必须 |

[ɪn'taɪəli] [fə'seɪk] ;

| entirely | forsake | ; |
|---|---|---|
| 完全 | 背叛 | ; |

他特别提到愤怒的邪恶本质，基督徒必须彻底摒弃愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːkwəli] [bæd] .

| and | that | provoking | to | anger | was | a | thing | equally | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 挑衅 | 到 | 愤怒 | 曾是 | 一个 | 事物 | 同样地 | 坏的 | . |

激怒他人同样是一件非常糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['leɪ.siz] ['veri] [hɑːt] :

| It | was | a | discourse | that | went | to | Lacy's | very | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 话语 | 那 | 去 | 到 | 蕾西的 | 非常 | 心 | : |

这段话深深触动了莱西的心：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ; [ænd; ənd]

| he | would | have | given | the | world | to | have | understood | it | better | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 给定 | 这 | 世界 | 到 | 有 | 理解 | 它 | 更好的 | ; | 和 |

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| as | for | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他的 | 妻子 | , |

他多么希望能够更深入地了解这件事；至于他的妻子，

[ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] .

| she | , | for | once | , | forgot | her | gown | while | she | listened | to | the | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 为了 | 一次 | , | 忘了 | 她 | 袍 | 尽管 | 她 | 听着 | 到 | 这 | 讲道 | . |

她破天荒地忘记了穿长袍，专心听道。

['leɪsi] [ænd; ənd] ['suːzn] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

| Lacy | and | Susan | asked | no | questions | till | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱西 | 和 | 苏珊 | 问 | 不 | 问题 | 直到 | 后 | 晚餐 | , |

莱西和苏珊直到晚饭后才开始提问。

[wen] ['kɒnə(r)] [hæd; həd] ['veri] [dɪ'vaʊtli] [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

| when | Connor | had | very | devoutly | returned | thanks | to | God | for | all | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 康纳 | 有 | 非常 | 虔诚地 | 返回 | 谢谢 | 到 | 上帝 | 为了 | 全部 | 这 | 好的 |

[θɪŋz] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] .

| things | he | sent | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他 | 发送 | 他们 | . |

康纳虔诚地感谢上帝赐予他们的一切美好事物。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ， “ ['kɒnə(r)] ，[dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɜːmən] ？ ”

| At | last | he | said | , | “ | Connor | , | did | you | understand | the | sermon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | ， | “ | 康纳 | ， | 做过 | 你 | 理解 | 这 | 讲道 | ？ | ” |

最后他问道：“康纳，你听懂了布道吗？”

“ [jes] ， [θruː] [gɑːdz] ['blesɪŋ] ，[ai] [trʌst] [ai][dɪd] ， ” [rɪ'plaɪd] ['kɒnə(r)] .

| “ | Yes | , | through | God's | blessing | , | I | trust | I | did | , | ” | replied | Connor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ， | 通过 | 神的 | 祝福 | ， | 我 | 相信 | 我 | 做过 | ， | ” | 回复 | 康纳 | . |

“是的，我相信在上帝的保佑下，我做到了，”康纳回答道。

“ [naʊ] [ai] ['lɪsnd] [ɔːl] [θruː] ， ” [sed] ['leɪsi] ，

| “ | Now | I | listened | all | through | , | ” | said | Lacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 听着 | 全部 | 通过 | ， | ” | 说 | 莱西 | ， |

“我全程都听进去了，”莱西说。

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ， [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [spəʊk]

| “ | but | could | make | out | very | little | of | what | he | meant | , | except | when | he | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 可以 | 制作 | 出去 | 非常 | 小的 | 的 | 什么 | 他 | 意思是 | ， | 除了 | 什么时候 | 他 | 辐 |

[ə'baʊt] ['æŋgə(r)] ，

| about | anger | , |
|---|---|---|
| 关于 | 愤怒 | ， |

“但除了谈到愤怒的时候，我几乎听不懂他是什么意思。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] ， ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['suːzn] .

| and | such | other | evil | passions | , | ” | looking | at | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 其他 | 邪恶的 | 激情 | ， | ” | 寻找 | 在 | 苏珊 | . |

以及其他类似的邪恶欲望，”他看着苏珊说道。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ， ” [sed] ['suːzn] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| “ | And | of | provoking | to | anger | , | ” | said | Susan | , | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 的 | 挑衅 | 到 | 愤怒 | ， | ” | 说 | 苏珊 | ， | 寻找 | 在 | 他 | . |

“还有激怒别人，”苏珊看着他说道。

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ？ ” [ɑːskt] ['meəri]

| “ | But | did | you | not | understand | what | he | said | about | loving | one | another | ? | ” | asked | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 做过 | 你 | 不是 | 理解 | 什么 | 他 | 说 | 关于 | 爱 | 一 | 其他 | ？ | ” | 问 | 玛丽 |

.

:

.

“可是你不明白他所说的要彼此相爱的话吗？”玛丽问道。

“ [waɪ] ， [jes] ，[ai] [θɪŋk] [səʊ] ， ” [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] ；

| “ | Why | , | yes | , | I | think | so | , | ” | replied | Lacy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ， | 是的 | ， | 我 | 思考 | 所以 | ， | ” | 回复 | 莱西 | ； |

“是的，我也这么认为，”莱西回答道；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [klenzd] [ænd; ənd]

| “ | but | what | did | he | mean | by | our | coming | to | Christ | to | be | cleansed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 做过 | 他 | 意思是 | 经过 | 我们的 | 未来 | 到 | 基督 | 到 | 是 | 已清洗 | 和 |

[kləʊðd] ？ ”

| clothed | ? | ” |
|---|---|---|
| 穿着衣服 | ？ | ” |

“但他所说的我们来到基督面前是为了得到洁净和穿上基督的衣裳，是什么意思呢？”

“ [hiː; hi] [ment] ， ” ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnə(r)] ， “ [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ʃəʊz] ，

| “ | He | meant | , | ” | answered | Connor | , | “ | as | the | Bible | shows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 意思是 | ， | ” | 回答 | 康纳 | ， | “ | 作为 | 这 | 圣经 | 演出 | ， |

“他的意思是，”康纳回答说，“正如圣经所记载的那样，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɒʃ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)][sɪnz][bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃed] [ɒn][ðə; ði]

| that | nothing | could | wash | away | our | sins | but | the | blood | that | was | shed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 可以 | 洗 | 离开 | 我们的 | 罪孽 | 但 | 这 | 血 | 那 | 曾是 | 棚 | 在 | 这 |

[krɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] — [ænd; ənd] [ðæt] [ ri'nauns ] [ɔ:l] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜ:ks] ,

| cross | for | us | — | and | that | renouncing | all | dependence | upon | our | own | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 为了 | 我们 | — | 和 | 那 | 放弃 | 全部 | 依赖性 | 之上 | 我们的 | 自己的 | 作品 | , |

唯有十字架上为我们所流的宝血才能洗净我们的罪孽——并且放弃一切依靠自身行为的信念，

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv]

| we | must | take | for | the | garment | of | salvation | , | the | righteousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 拿 | 为了 | 这 | 服装 | 的 | 救恩 | , | 这 | 义 | 的 |

[kraɪst] ,

| Christ | , |
|---|---|
| 基督 | , |

我们必须以基督的义为救恩的衣裳，

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [meɪk] [ˌju: 'es][fɪt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] . ”

| which | alone | can | make | us | fit | to | appear | before | God | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 独自的 | 能 | 制作 | 我们 | 合身 | 到 | 出现 | 前 | 上帝 | . | ” |

唯有如此，我们才能配得上站在上帝面前。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['su:zn] , “ [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l][ðeə(r)] ,

| “ | I | suppose | , | ” | said | Susan | , | “ | there | were | some | very | wicked | people | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | “ | 那里 | 是 | 一些 | 非常 | 邪恶 | 人们 | 那里 | , |

“我想，”苏珊说，“那里肯定有一些非常邪恶的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [ment] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

| and | the | clergyman | meant | it | for | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 意思是 | 它 | 为了 | 他们 | . | ” |

牧师是真心为他们着想的。

“ [aɪ] , ” [sed] ['kɒnə(r)] , “ [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [best] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] [tu:] ;

| “ | Aye | , | ” | said | Connor | , | “ | and | for | the | very | best | people | there | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 康纳 | , | “ | 和 | 为了 | 这 | 非常 | 最好的 | 人们 | 那里 | 也 | ; |

“是的，”康纳说，“也是为了那里最优秀的人们；

— [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɪt][tu:; tə]['entə(r)] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [klenzd]

| — | there | are | none | in | the | world | fit | to | enter | heaven | without | being | so | cleansed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 没有任何 | 在 | 这 | 世界 | 合身 | 到 | 进入 | 天堂 | 没有 | 存在 | 所以 | 已清洗 |

[ænd; ənd][səʊ] [kləʊðd] . ”

| and | so | clothed | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 穿着衣服 | . | ” |

——世上没有一个人，若没有经过这样的洁净和穿戴，就配得上进入天堂。

“ [ðæt] [ɪz] [ɒd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪsi] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| “ | That | is | odd | ! | ” | exclaimed | Lacy | , | “ | for | supposing | that | you | and | I | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 奇怪的 | ! | ” | 惊呼 | 莱西 | , | “ | 为了 | 假如 | 那 | 你 | 和 | 我 | , | 和 | 这 |

[tu:] [waɪvz] ,

| two | wives | , |
|---|---|---|
| 二 | 妻子们 | , |

“真奇怪！”莱西惊呼道，“假设你、我，还有那两位妻子，

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['sɪnəz] , [ʃʊə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['kænɒt] [bi:; bi] ['sɪnəz] ?

| are | all | sinners | , | sure | the | little | boys | cannot | be | sinners | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 罪人 | , | 当然 | 这 | 小的 | 男孩们 | 不能 | 是 | 罪人 | ? |

难道所有人都是罪人吗？小男孩怎么可能是罪人呢？

” [pi:] . [eit]

| ” | p | . | 8 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | 8 |

“ [əʊ] , [jes] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] ,
“ **Oh** , **yes** **we** **are** , **indeed** ? ” **said** **little** **William** , **shaking** **his** **head** **sorrowfully** ,
“ 哦 , 是的 我们 是 , 的确 ? ” 说 小的 威廉 , 摇晃 他的 头 悲伤地 ,

“哦，是的，我们确实是吗？”小威廉悲伤地摇了摇头说道。

“ ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [bɔɪz] : [ai] [təʊld] [ə; eɪ] [laɪ] [twaɪs] ;
“ **Peter** **and** **I** **are** **bad** **boys** : **I** **told** **a** **lie** **twice** ;
“ 彼得 和 我 是 坏的 男孩们 : 我 讲述 一个 说谎 两次 ;

“我和彼得都是坏孩子：我撒过两次谎；

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] ['pʊld] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] . ”
**and** **Peter** **pulled** **an** **apple** **that** **father** **told** **him** **not** **to** **touch** . ”
和 彼得 拉 一个 苹果 那 父亲 讲述 他 不是 到 触碰 . ”

彼得摘下一个苹果，那是他父亲叮嘱他不许碰的。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] ! ” [sed] ['suːzn] ;
“ **Poor** **dears** ! ” **said** **Susan** ;
“ 贫穷的 亲爱的们 ! ” 说 苏珊 ;

“可怜的孩子们！”苏珊说；

“ [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['traɪflz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ? ”
“ **and** **do** **you** **think** **such** **little** **trifles** **will** **keep** **you** **out** **of** **heaven** ? ”
“ 和 做 你 思考 这样的 小的 琐事 将要 保持 你 出去 的 天堂 ? ”

“你以为这些小事就能让你进不了天堂吗？”

“ [ɔːl] [sɪn] [wɪl] [duː; də] [səʊ] , ” [sed] ['kɒnə(r)] ; “ [ə; eɪ] [smɔːl] ['pennaɪf] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] ,
“ **All** **sin** **will** **do** **so** , ” **said** **Connor** ; “ **a** **small** **penknife** **will** **destroy** **life** ,
“ 全部 罪 将要 做 所以 , ” 说 康纳 ; “ 一个 小的 小刀 将要 破坏 生活 ,

“所有的罪恶都会如此，”康纳说；“一把小刀就能毁掉生命，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [swɔːd] ; [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [jet] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**as** **well** **as** **a** **great** **sword** ; **they** **knew** **it** **was** **wrong** , **yet** **they** **did** **it** ,
作为 出色地 作为 一个 伟大的 剑 ; 他们 知道 它 曾是 错误的 , 然而 他们 做过 它 ,

还有一把大剑；他们明知这样做不对，却还是做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪn] .
**and** **that** **was** **sin** .
和 那 曾是 罪 .

那是一种罪过。

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sɪn] ,
**Little** **as** **they** **are** , **they** **already** **feel** **the** **want** **of** **pardon** **for** **their** **sin** ,
小的 作为 他们 是 , 他们 已经 感觉 这 想 的 赦免 为了 他们的 罪 ,

他们虽然年纪小，却已经感到自己罪孽深重，渴望得到宽恕。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
**through** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** .
通过 这 主 耶稣 基督 .

藉着主耶稣基督。

” ['leɪsi] [felt] ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] .
” **Lacy** **felt** **somewhat** **alarmed** .
” 莱西 毛毡 有些 惊慌 .

莱西感到有些惊慌。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [vaɪl] ['sɪnə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
“ **If** **this** **be** **true** , ” **thought** **he** , “ **what** **a** **vile** **sinner** **am** **I** !
“ 如果 这 是 真的 , ” 想法 他 , “ 什么 一个 卑鄙的 罪人 是 我 !

“如果这是真的，”他想，“那我真是个卑鄙的罪人啊！”

” [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [ðen] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
” He leaned his head on his hand , for some time ; then striking the table
” 他 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 为了 一些 时间 ; 然后 引人注目 这 桌子
,
,
,

他用手托着头，过了一会儿；然后猛击桌子，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] . ”
he exclaimed , “ I shall never understand all this . ”
他 惊呼 , “ 我 将 绝不 理解 全部 这 . ”

他惊呼道：“我永远也无法理解这一切。”

“ [gʊd] ['neɪbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [tiːtʃ]
“ Good neighbour , it cannot be learned without the grace of God to teach
“ 好的 邻居 , 它 不能 是 学习 没有 这 优雅 的 上帝 到 教
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

“好邻居的品质，若非上帝的恩典教导，我们是学不会的。”

“ [haʊ] [meɪ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [get] [ðæt] [greɪs] ? ” [sed] ['leɪsi] .
“ How may a body get that grace ? ” said Lacy .
“ 如何 可能 一个 身体 得到 那 优雅 ? ” 说 莱西 .

“一个人怎样才能获得这种恩典呢？”莱西问道。

“ [baɪ] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['meəri] ; “ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɒf(ə)n] [seɪ] , - [lɔːd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]
“ By praying for it , ” replied Mary ; “ we should often say , ' Lord teach us
“ 经过 祈祷 为了 它 , ” 回复 玛丽 ; “ 我们 应该 经常 说 , - 主 教 我们
[tuː; tə] [preɪ] .
to pray .
到 祈祷 .

“通过祈祷，”玛丽回答说；“我们应该经常说，‘主啊，教我们祈祷。

- ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sez] , - [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ɪn][nəʊ][waɪz][kɑːst][aʊt] . -
' Our Saviour says , ' Him that cometh unto me , I will in no wise cast out . '
- 我们的 救主 说道 , - 他 那 到来 到 我 , 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 . -

“我们的救主说：‘到我这里来的，我总不丢弃他。’”

- [ɑːsk][ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] ; -
' Ask and ye shall receive , that your joy may be full ; '
- 问 和 是的 将 收到 , 那 你的 喜悦 可能 是 满的 ; -

“祈求，就必得着，叫你们的喜乐可以满足；”

- [siːk] [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ,
' seek and ye shall find ,
- 寻找 和 是的 将 寻找 ,

寻找，就必寻见。

[nɒk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊpənd]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] . - ”
knock and it shall be opened unto you . ' ”
敲 和 它 将 是 打开 到 你 . - ”

“叩门，门必为你们开。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [preŋ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['evri] [θɪŋ] , ” [sed] ['leɪsi] .
“ And will praying teach me every thing , ” said Lacy .
“ 和 将要 祈祷 教 我 每一个 事物 , ” 说 莱西 .

“祈祷能教会我一切吗？”莱西说道。

“ [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒnə(r)] , “ [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn]

| “ | The | Holy | Spirit | will | teach | you | , | ” | replied | Connor | , | “ | to | understand | what | you | read | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 圣 | 精神 | 将要 | 教 | 你 | , | ” | 回复 | 康纳 | , | “ | 到 | 理解 | 什么 | 你 | 读 | 在 |

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| the | Bible | , |
|---|---|---|
| 这 | 圣经 | , |

康纳回答说：“圣灵会教导你，让你明白你在圣经中读到的内容。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

| and | hear | on | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 在 | 这 | 安息日 | . |

并在安息日聆听。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [let]['aʊə(r)][preə(r)][biː; bi] , - [lɔːd] , ['əʊpən] [ðaʊ] [maɪn] [aɪz] ,

| When | we | read | the | Scriptures | let | our | prayer | be | , | ' | Lord | , | open | thou | mine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 读 | 这 | 经文 | 让 | 我们的 | 祷告 | 是 | , | - | 主 | , | 打开 | 你 | 矿 | 眼睛 | , |

当我们阅读圣经时，让我们祷告说：“主啊，求你开启我的双眼，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'həʊld] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔː] . - ”

| that | I | may | behold | wondrous | things | out | of | thy | law | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 看哪 | 奇妙的 | 事物 | 出去 | 的 | 你的 | 法律 | . | - | ” |

好让我能从你的律法中看出奇妙的事。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm] , [aɪ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ” [sed] ['leɪsi] .

| “ | Well | , | if | I | had | time | , | I | would | read | the | Bible | , | ” | said | Lacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 如果 | 我 | 有 | 时间 | , | 我 | 会 | 读 | 这 | 圣经 | , | ” | 说 | 莱西 | . |

“嗯，如果我有时间的话，我会读圣经，”莱西说。

“ ['kænɒt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɒn]

| “ | Cannot | you | read | it | , | as | I | do | , | of | an | evening | after | work | , | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 读 | 它 | , | 作为 | 我 | 做 | , | 的 | 一个 | 晚上 | 后 | 工作 | , | 和 | 在 |

['sʌndez] ? ”

| Sundays | ? | ” |
|---|---|---|
| 星期日 | ? | ” |

“难道你不能像我一样，把它解读为下班后的夜晚和星期天的情景吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['leɪsi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][maɪ'self] [wɪð] [bʊk] ['lɜːnɪŋ]

| “ | No | , | ” | said | Lacy | , | “ | I | am | too | tired | at | night | to | bother | myself | with | book | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 莱西 | , | “ | 我 | 是 | 也 | 疲劳的 | 在 | 夜晚 | 到 | 打扰 | 我 | 和 | 书 | 学习 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“不，”莱西说，“我晚上太累了，没精力去学习书本知识；

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

| and | Sunday | is | the | only | day | I | have | for | making | merry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 星期日 | 是 | 这 | 仅有的 | 天 | 我 | 有 | 为了 | 制作 | 欢乐 | . |

星期天是我唯一可以尽情玩乐的日子。

” [ðʌs] [dʌz] ['seɪtn] [traɪ][tuː; tə]['smʌðə(r)][ðə; ði][fɜːst] [spɑːks] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

| ” | Thus | does | Satan | try | to | smother | the | first | sparks | of | conviction | in | our | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | 做 | 撒但 | 尝试 | 到 | 窒息 | 这 | 第一的 | 火花 | 的 | 定罪 | 在 | 我们的 | 心 | , |

“撒旦就是这样试图扼杀我们心中最初的信念火花。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

| and | make | us | unwilling | to | strive | for | a | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我们 | 不情愿 | 到 | 努力 | 为了 | 一个 | 祝福 | . |

使我们不愿为获得福祉而努力。

['leɪsi] [ænd; ənd] ['su:zn] [θɔ:t] [ðəm'selvz] ['eksələnt] ['krɪstʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [tu:; tə]
**Lacy** **and** **Susan** **thought** **themselves** **excellent** **Christians** **for** **having** **been** **to**
莱西 和 苏珊 想法 他们自己 出色的 基督徒 为了 拥有 到过 到
[preə(r)z] ;
**prayers** **;**
祈祷 ;

莱西和苏珊认为自己因为参加过祈祷会而成为优秀的基督徒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ðeɪ] [su:n] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and** **in** **the** **labour** **of** **the** **week** **they** **soon** **forgot** **the** **warning** **voice** **of** **the**
和 在 这 劳动 的 这 星期 他们 很快 忘了 这 警告 嗓音 的 这
['klɜ:dʒɪmən] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒnə(r)] .
**clergyman** **and** **of** **Connor** **.**
牧师 和 的 康纳 .

在一周的辛劳中，他们很快就忘记了牧师和康纳的警告之声。

[pi:] . [naɪn]
**p** **.** **9**
p . 9

第9页

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['brekfəst] , ['leɪsi] [sed] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [preə(r)z] , ['su:zn] ? ”
**The** **next** **Sunday** **at** **breakfast** **,** **Lacy** **said** **,** **“** **Will** **you** **go** **to** **prayers** **,** **Susan** **?** **”**
这 下一个 星期日 在 早餐 , 莱西 说 , “ 将要 你 去 到 祈祷 , 苏珊 ? ”

下一个星期天吃早餐时，莱西问苏珊：“你愿意去参加祈祷吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['su:zn] , “ [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] . ”
**“** **Yes** **,** **”** **said** **Susan** **,** **“** **I** **think** **I** **will** **.** **”**
“ 是的 , ” 说 苏珊 , “ 我 思考 我 将要 . ”

“是的，”苏珊说，“我想我会的。”

“ [səʊ] [wɪl] [ai] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪsi] , “ [bʌt; bət][doʊnt][ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] [reɪn] ? ”
**“** **So** **will** **I** **,** **”** **replied** **Lacy** **,** **“** **but** **don't** **it** **look** **like** **rain** **?** **”**
“ 所以 将要 我 , ” 回复 莱西 , “ 但 不 它 看 喜欢 雨 ? ”

“我也是，”莱西回答说，“不过看起来好像要下雨了，不是吗？”

“ [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['blækɪʃ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['su:zn] ; “ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [klɪə(r)][ʌp] .
**“** **To** **be** **sure** **the** **clouds** **are** **blackish** **,** **”** **answered** **Susan** **;** **“** **but** **perhaps** **it** **may** **clear** **up** **.**
“ 到 是 当然 这 云 是 黑褐色 , ” 回答 苏珊 ; “ 但 也许 它 可能 清除 向上 .

“云的确是黑色的，”苏珊回答说，“但也许会放晴。”

” ['leɪsi] [ jɔ:n ] , [stretʃt] [hɪm'self] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
**”** **Lacy** **yawned** **,** **stretched** **himself** **,** **lighted** **his** **pipe** **,** **and** **fell** **into** **a** **fit** **of** **thinking** **.**
” 莱西 打哈欠 , 拉伸 他自己 , 照明 他的 管道 , 和 跌倒 进入 一个 合身 的 思维 .

莱西打了个哈欠，伸了个懒腰，点燃烟斗，陷入了沉思。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [sed] ， ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , “

| An | hour | after | , | he | said | , | looking | out | at | the | door | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 后 | ， | 他 | 说 | ， | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 门 | ， | “ |

一小时后，他望着门口说道：“

- [tɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] . ”

| ' | Tis | too | late | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 也 | 晚的 | 现在 | . | ” |

现在太晚了。

“ [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ， ” [sed] ['suːzn] ， “ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

| “ | That | is | your | fault | , | ” | said | Susan | , | “ | I | was | willing | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 你的 | 过错 | ， | ” | 说 | 苏珊 | ， | “ | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 去 | . |

“那是你的错，”苏珊说，“我本来愿意去的。”

” ['leɪsi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'plaɪ] ,

| ” | Lacy | was | about | making | a | sharp | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莱西 | 曾是 | 关于 | 制作 | 一个 | 锋利的 | 回复 | , |

莱西当时正准备做出尖锐的回应，

[bʌt; bət] [ ˌrekə'lekt ] [wɒt] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [prə'vəʊkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]

| but | recollecting | what | the | clergyman | had | said | about | provoking | one | another | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 回忆 | 什么 | 这 | 牧师 | 有 | 说 | 关于 | 挑衅 | 一 | 其他 | 到 |

['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

| anger | , | he | held | his | tongue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 他 | 握住 | 他的 | 舌头 | ; |

但他想起牧师说过不要互相激怒，便保持沉默；

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| and | when | Susan | went | out | of | the | room | he | felt | as | proud | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 苏珊 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 他 | 毛毡 | 作为 | 自豪的 | 作为 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['laɪən] ;

| had | killed | a | lion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被杀 | 一个 | 狮子 | ; |

当苏珊走出房间时，他感到无比自豪，就像他杀死了一头狮子一样；

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

| for | nothing | is | so | pleasant | as | thinking | we | have | been | enabled | to | overcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | 作为 | 思维 | 我们 | 有 | 到过 | 已启用 | 到 | 克服 |

[ə; eɪ][bæd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

| a | bad | inclination | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 倾角 | . |

没有什么比意识到自己能够克服不良倾向更令人愉悦的了。

“ [aɪ] [θɪŋk] ， ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['veri] [gʊd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [baɪ][maɪ'self] .

| “ | I | think | , | ” | said | he | , | “ | I | shall | get | very | good | now | , | after | this | , | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | ， | ” | 说 | 他 | ， | “ | 我 | 将 | 得到 | 非常 | 好的 | 现在 | ， | 后 | 这 | ，经过 | | 我 | . |

“我想，”他说，“这件事之后，我自己就能做得很好。”

” ['suːzn] [naʊ] [keɪm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| ” | Susan | now | came | back | with | her | gown | , | and | hung | it | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 现在 | 来了 | 后退 | 和 | 她 | 袍 | , | 和 | 悬挂 | 它 | 前 | 这 | 火 | , |

苏珊拿着她的礼服回来了，把它挂在火堆前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dæmp] .

| for | the | weather | had | been | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天气 | 有 | 到过 | 潮湿 | . |

因为天气潮湿。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['nɑːsti][paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| “ | Keep | your | nasty | pipe | out | of | the | way | , | ” | said | she | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 你的 | 可恶的 | 管道 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | ， | ” | 说 | 她 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

她对丈夫说：“把你的脏水管挪开。”

“ [ɔː(r)][maɪ] [gaʊn] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] . ”
| “ | or | my | gown | will | be | spoiled | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 我的 | 袍 | 将要 | 是 | 被宠坏了 | . | ” |

“否则我的礼服就毁了。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ;
| “ | What | a | fuss | you | make | about | your | gown | , | ” | replied | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 大惊小怪 | 你 | 制作 | 关于 | 你的 | 袍 | , | ” | 回复 | 他 | ; |

“你对你的礼服真是大惊小怪啊，”他回答道；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋ] [maɪ] [ʃɜːt] . ”
| “ | it | would | be | well | if | you | thought | as | much | of | washing | my | shirt | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 如果 | 你 | 想法 | 作为 | 很多 | 的 | 洗涤 | 我的 | 衬衫 | . | ” |

“如果你能像重视洗我的衬衫那样重视洗衬衫就好了。”

“ [nəʊ][ˈmætə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃænt] [smәʊk] [maɪ] [gaʊn] . ”
| “ | No | matter | , | ” | said | she | , | “ | I | say | you | shan't | smoke | my | gown | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 事情 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 我 | 说 | 你 | 不会 | 抽烟 | 我的 | 袍 | . | ” |

“没关系，”她说，“我说你不能抽我的裙子。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪl] [duː; də][æz; əz][aɪ] [laɪk] , [waɪf] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .
| “ | And | I | say | I'll | do | as | I | like | , | wife | , | ” | replied | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 说 | 患病的 | 做 | 作为 | 我 | 喜欢 | , | 妻子 | , | ” | 回复 | 他 | . |

“我说，我想做什么就做什么，老婆，”他回答道。

“ [təˈbækəʊ][woʊnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] — [lʊk] [hɪə(r)] ,
| “ | Tobacco | won't | hurt | your | gown | — | look | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 烟草 | 惯于 | 伤害 | 你的 | 袍 | — | 看 | 这里 | , |

“烟草不会损坏你的礼服——你看，

” [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈmɪstʃɪvəs] [æz; əz][tuː; tə][let][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [fɔːl][ɒn]
| ” | and | he | was | so | mischievous | as | to | let | some | of | the | ashes | fall | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 恶作剧 | 作为 | 到 | 让 | 一些 | 的 | 这 | 灰烬 | 落下 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] .
| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“而且他还调皮地让一些灰烬落在了上面。”

[ˈsuːzn] [kraɪd] [aʊt] , [snætʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [æt; ət][hɪm] .
| Susan | cried | out | , | snatched | his | pipe | , | broke | it | , | and | threw | the | pieces | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 哭 | 出去 | , | 抢夺 | 他的 | 管道 | , | 打破 | 它 | , | 和 | 扔 | 这 | 件 | 在 | 他 | . |

苏珊尖叫一声，一把抢过他的烟斗，将其打碎，然后把碎片扔向他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪ.siz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈɒf(ə)n] [ˈpæʃənət]
| This | was | too | much | for | Lacy's | patience | , | though | he | was | not | often | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 蕾西的 | 耐心 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 经常 | 热情的 |

:
:
:

虽然莱西并不常有激情，但这还是让他忍无可忍了：

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
| he | seized | the | gown | , | and | running | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 袍 | , | 和 | 跑步 | 到 | 这 | 门 | , |

他抓起长袍，跑向门口，

[tɒst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
| tossed | it | into | the | mud | that | lay | in | the | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 泥 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

他把它扔进了房子前面的泥地里。

[mʌtʃ] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n][hɪə(r)] [ in'sjuː ] — ['leɪsi][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| Much | altercation | here | ensued | — | Lacy | ran | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 争吵 | 这里 | 随后 | — | 莱西 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

随后双方发生激烈争吵——莱西跑出了房子。

“ [ɑː] ！ ” [θɔːt] [hiː; hɪ] , “ [ɪf] [wiː; wɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [preə(r)z] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

| “ | Ah | ！ | ” | thought | he | , | “ | if | we | had | gone | to | prayers | this | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ！ | ” | 想法 | 他 | , | “ | 如果 | 我们 | 有 | 已消失 | 到 | 祈祷 | 这 | 会 | 不是 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

“啊！”他心想，“如果我们当时去祈祷，就不会发生这种事了。”

” [hiː; hɪ][felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| ” | He | felt | ashamed | of | having | taken | such | a | revenge | on | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 已采取 | 这样的 | 一个 | 复仇 | 在 | 他的 | 妻子 | , |

“他为自己对妻子采取这样的报复行动感到羞愧。”

['ɑːftə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hɪ][dɪd] ;

| after | provoking | her | as | he | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 挑衅 | 她 | 作为 | 他 | 做过 | ; |

他那样挑衅她之后；

[bʌt; bət][hiː; hɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['stʌbən] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][biː; bɪ] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | he | was | too | stubborn | to | go | back | and | be | friends | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 固执的 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 是 | 朋友们 | 和 | 她 | . |

但他太固执了，不肯回去和她做朋友。

[hiː; hɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['kɑːnərz] ['kæbɪn] ,

| He | walked | on | towards | Connor's | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 向 | 康纳的 | 舱 | , |

他继续朝康纳的小屋走去，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hiː; hɪ] ['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ðɪ][sɒbz][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]

| and | as | he | passed | the | door | he | plainly | heard | the | sobs | of | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 门 | 他 | 显然 | 听到 | 这 | 啜泣 | 的 | 一个 | 女士 |

[wɪ'ðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

当他经过门口时，他清楚地听到了里面女人的啜泣声。

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第10页

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kwaɪət] [pleɪs] — [hiː; hɪ] [stɒpt]

| Such | a | sound | was | very | strange | in | that | happy | and | quiet | place | — | he | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 声音 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | 在 | 那 | 快乐的 | 和 | 安静的 | 地方 | — | 他 | 停止 |

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| at | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

在这样一个宁静祥和的地方，这样的声音显得非常奇怪——他停在了门口，

[ænd; ənd] [hɜːd] ['meəri][ˌes əʊ 'biː]

| and | heard | Mary | sob |
|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 玛丽 | 哭泣 |

我听到玛丽在抽泣

[aʊt] — “ [ai]

| out | — | “ | I |
|---|---|---|---|
| 出去 | — | “ | 我 |

出去——“我

[nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ðem; ðəm] : — [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [maɪ] [laɪf] — [maɪ]

| know | , | I | know | , | he | will | protect | them | : | — | preserve | them | — | but | my | life | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 我 | 知道 | , | 他 | 将要 | 保护 | 他们 | : | — | 保存 | 他们 | — | 但 | 我的 | 生活 | — | 我的 |

['hʌzbənd] !

| husband | ! |
|---|---|
| 丈夫 | ! |

我知道，我知道，他会保护他们：——保全他们——但是我的生命——我的丈夫！

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['leɪsi] ['entəd] .

| " | She | could | say | no | more | , | and | Lacy | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | , | 和 | 莱西 | 进入 | . |

她再也说不出话来，莱西走了进来。

[ðeə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [bed] , [leɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒnə(r)] ! [deθ] [wɒz; wəz] ['piktʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| There | , | on | his | humble | bed | , | lay | poor | Connor | ! | death | was | pictured | in | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 他的 | 谦逊的 | 床 | , | 躺 | 贫穷的 | 康纳 | ! | 死亡 | 曾是 | 如图所示 | 在 | 他的 | 脸 |

;

| ; |
|---|
| ; |

可怜的康纳就躺在他那简陋的床上！他的脸上写满了死亡的气息；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [bluː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɒləʊ] :

| his | cheeks | were | pale | , | his | lips | blue | , | his | eyes | hollow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 苍白 | , | 他的 | 嘴唇 | 蓝色的 | , | 他的 | 眼睛 | 空洞的 | : |

他双颊苍白，嘴唇发紫，双眼凹陷：

[hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] ,

| he | looked | now | on | his | wife | and | children | , | and | seemed | full | of | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 现在 | 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | , | 和 | 似乎 | 满的 | 的 | 悲伤 | , |

他望着妻子和孩子，脸上满是悲伤。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ 'kʌmfət ] .

| but | then | he | looked | up | to | heaven | , | and | was | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 天堂 | , | 和 | 曾是 | 安慰 | . |

但随后他抬头望向天空，得到了安慰。

['meəri] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] : [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [wɒz; wəz] [drentʃt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;

| Mary | sat | beside | him | : | her | apron | was | drenched | in | her | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 卫星 | 旁 | 他 | : | 她 | 围裙 | 曾是 | 湿透了 | 在 | 她 | 眼泪 | ; |

玛丽坐在他旁边，她的围裙被泪水浸湿了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

| she | tried | to | hide | her | sorrow | and | to | quiet | her | sobs | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 她 | 悲哀 | 和 | 到 | 安静的 | 她 | 啜泣 | , | 但 | 她 |

[kʊd; kəd] [nɒt] :

| could | not | : |
|---|---|---|
| 可以 | 不是 | : |

她试图掩饰悲伤，努力止住啜泣，但她做不到：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [weə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['kʌmfət]

| her | eyes | were | searching | about | every | where | , | as | if | for | some | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 搜索 | 关于 | 每一个 | 在哪里 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 一些 | 舒适 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她的目光四处搜寻，似乎在寻找某种安慰；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɔ:ltəd] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [went]
**but** **when** **she** **saw** **the** **altered** **face** **of** **her** **husband** **,** **she** **almost** **went**
但 什么时候 她 锯 这 已修改 脸 的 她 丈夫 , 她 几乎 去
[dɪ'stræktɪd] ,
**distracted** **,**
愣 ,

但当她看到丈夫面容的变化时，她几乎失去了理智。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] , [laɪk][hɪm] , [lʊk] [ʌp][tu:; tə][gɒd][ɪn]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] .
**and** **could** **only** **,** **like** **him** **,** **look** **up** **to** **God** **in** **humble** **submission** **.**
和 可以 仅有的 , 喜欢 他 , 看 向上 到 上帝 在 谦逊的 提交 .

只能像他一样，以谦卑顺服的心态仰望上帝。

['wɪljəm] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [stu:l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][læp] ,
**William** **sat** **on** **his** **low** **stool** **with** **his** **little** **sister** **on** **his** **lap** **,**
威廉 卫星 在 他的 低的 凳子 和 他的 小的 姐姐 在 他的 膝 ,

威廉坐在矮凳上，妹妹坐在他的腿上。

['pi:tə(r)][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ni:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]
**Peter** **was** **crying** **by** **his** **mother's** **knee** **,** **and** **the** **baby** **was** **asleep** **in** **the**
彼得 曾是 哭泣 经过 他的 母亲的 膝盖 , 和 这 婴儿 曾是 睡着了 在 这
['kreɪd(ə)l] .
**cradle** **.**
摇篮 .

彼得趴在妈妈膝盖上哭，婴儿则在摇篮里睡着了。

['wɪljəm] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [sɔ:] ['leɪsi] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][sɒbz]
**William** **was** **the** **first** **who** **saw** **Lacy** **,** **and** **trying** **to** **speak** **he** **burst** **into** **sobs**
威廉 曾是 这 第一的 WHO 锯 莱西 , 和 尝试 到 说话 他 爆裂 进入 啜泣
[ænd; ənd][kraɪz] .
**and** **cries** **.**
和 哭泣 .

威廉是第一个见到莱西的人，他想开口说话，却突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [tɜ:nd] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['leɪsi] ;
**His** **father** **turned** **slowly** **his** **eyes** **towards** **him** **,** **and** **saw** **Lacy** **;**
他的 父亲 转向 缓慢地 他的 眼睛 向 他 , 和 锯 莱西 ;

他父亲缓缓转过头来看他，看到了莱西；

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðen] ['meəri] [sɔ:] [hɪm]
**a** **look** **of** **satisfaction** **appeared** **on** **his** **countenance** **,** **and** **then** **Mary** **saw** **him**
一个 看 的 满意 出现 在 他的 面容 , 和 然后 玛丽 锯 他
[tu:] .
**too** **.**
也 .

他脸上露出满意的表情，然后玛丽也看到了他。

[hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] , " [əʊ] , ['neɪbə(r)] , ['neɪbə(r)] , [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] !
**Her** **grief** **broke** **out** **again** **,** **"** **Oh** **,** **neighbour** **,** **neighbour** **,** **he** **is** **dying** **!**
她 悲伤 打破 出去 再次 , " 哦 , 邻居 , 邻居 , 他 是 垂死 !

她的悲痛再次爆发："哦，邻居，邻居，他快要死了！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**"** **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

['leɪsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
**Lacy** **could** **not** **speak** **a** **word** **,** **but** **he** **shook** **her** **by** **the** **hand** **,**
莱西 可以 不是 说话 一个 单词 , 但 他 摇晃 她 经过 这 手 ,

莱西一句话也说不出来，但他握住了她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['kɒnə(r)] .

| and | then | leaned | over | Connor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 倾斜 | 超过 | 康纳 | . |

然后俯身靠近康纳。

“ ['leɪsi] , ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ,

| “ | Lacy | , | ” | said | the | poor | man | , | in | a | weak | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莱西 | , | ” | 说 | 这 | 贫穷的 | 男人 | , | 在 | 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | , |

“莱西，”可怜的男人虚弱地说。

“ [juː; jʊ]['wʌndə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðʌs] — [juː; jʊ][left][ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] ['hɑːti] [lɒst] [naɪt] ,

| “ | you | wonder | to | see | me | thus | — | you | left | me | well | and | hearty | lost | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 想知道 | 到 | 看 | 我 | 因此 | — | 你 | 左边 | 我 | 出色地 | 和 | 爽朗 | 丢失的 | 夜晚 | , |

你看到我这副模样会感到奇怪吗？你昨晚让我安然无恙地度过了一个失落的夜晚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [went] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [ai]

| but | a | carriage | was | run | away | with | , | and | the | horses | went | over | me | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 运输 | 曾是 | 跑步 | 离开 | 和 | , | 和 | 这 | 马匹 | 去 | 超过 | 我 | ; | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . ”

| am | dying | . | ” |
|---|---|---|---|
| 是 | 垂死 | . | ” |

但是一辆马车失控了，马匹从我身上碾过；我要死了。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ” [kraɪd] ['leɪsi] .

| “ | Let | me | go | for | a | doctor | , | ” | cried | Lacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 去 | 为了 | 一个 | 医生 | , | ” | 哭 | 莱西 | . |

“让我去找医生，”莱西喊道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] .

| “ | He | has | been | here | — | there | is | no | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 到过 | 这里 | — | 那里 | 是 | 不 | 希望 | . |

“他来过这里——没有希望了。”

” ['kɒnə(r)] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kʌt]['meəri][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

| ” | Connor | spoke | these | words | calmly | , | but | they | seemed | to | cut | Mary | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 康纳 | 辐 | 这些 | 字 | 平静地 | , | 但 | 他们 | 似乎 | 到 | 切 | 玛丽 | 到 | 这 | 心 | . |

康纳平静地说出了这些话，但这些话似乎深深刺痛了玛丽的心。

“ [nəʊ][həʊp] , [nəʊ][həʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] . ”

| “ | No | hope | , | no | hope | , | ” | she | repeated | ; | “ | he | must | die | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 希望 | , | 不 | 希望 | , | ” | 她 | 重复 | ; | “ | 他 | 必须 | 死 | . | ” |

“没有希望了，没有希望了，”她重复道；“他必须死。”

“ [doʊnt][daɪ] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] .

| “ | Don't | die | , | father | , | ” | said | little | Peter | , | in | a | piteous | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 死 | , | 父亲 | , | ” | 说 | 小的 | 彼得 | , | 在 | 一个 | 可怜的 | 嗓音 | . |

“爸爸，别死啊，”小彼得用哀怨的声音说。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] !

| “ | Oh | , | father | , | father | , | surely | you | are | not | going | to | leave | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 父亲 | , | 父亲 | , | 一定 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 离开 | 我们 | ! |

“哦，父亲，父亲，您一定不会离开我们吧！”

” [ sɔb ] ['wɪljəm] ; “ [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

| ” | sobbed | William | ; | “ | who | will | teach | us | the | Bible | , | or | show | us | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啜泣 | 威廉 | ; | “ | WHO | 将要 | 教 | 我们 | 这 | 圣经 | , | 或者 | 展示 | 我们 | 这 | 方式 | 到 |

['hev(ə)n] ['eni] [mɔː(r)] ? ”

| heaven | any | more | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 任何 | 更多的 | ? | ” |

“威廉抽泣着说：‘谁来教我们圣经，谁来指引我们通往天堂的路呢？’”

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , [əʊ] [lɔːd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪsi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] .

| “ | I | wish | I | could | , | O | Lord | teach | me | ! | ” | exclaimed | Lacy | , | and | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 可以 | , | 哦 | 主 | 教 | 我 | ! | ” | 惊呼 | 莱西 | , | 和 | 他 | 呻吟 | . |

“我多么希望我能做到，主啊，请教导我！”莱西喊道，然后他呻吟了一声。

“ [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [preə(r)] !

| “ | God | grant | that | prayer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 授予 | 那 | 祷告 | ! |

“愿上帝应允你的祈祷！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˈkɒnə(r)] .

| ” | cried | the | pious | Connor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 虔诚的 | 康纳 | . |

“虔诚的康纳喊道。”

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |



“ [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [hˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊli][ˈspɪrɪt] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈdʒiːzəs] ,

| “ | I | know | he | hears | it | , | and | I | trust | his | Holy | Spirit | will | lead | you | to | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 他 | 听到 | 它 | , | 和 | 我 | 相信 | 他的 | 圣 | 精神 | 将要 | 带领 | 你 | 到 | 耶稣 | , |

我知道他听到了，我相信他的圣灵会引导你归向耶稣。

[maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ˈʌðə(r)z][ðeə(r)] . ”

| my | friend | , | and | teach | you | to | lead | others | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 和 | 教 | 你 | 到 | 带领 | 其他的 | 那里 | . | ” |

我的朋友，并教你如何带领其他人去那里。

“ [hiː; hi] [ˈkænɒt] , ” [sed] [ˈleɪsi] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [vaɪl] , [tuː] [ˈsɪnfl] ,

| “ | He | cannot | , | ” | said | Lacy | , | in | an | agony | , | “ | I | am | too | vile | , | too | sinful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不能 | , | ” | 说 | 莱西 | , | 在 | 一个 | 痛苦 | , | “ | 我 | 是 | 也 | 卑鄙的 | , | 也 | 罪恶的 | , |

“他不能，”莱西痛苦地说，“我太卑鄙，罪孽太深重了。”

[tuː] [ˈwɪkɪd] , [hiː; hi] [ˈkænɒt] . ”

| too | wicked | , | he | cannot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 邪恶 | , | 他 | 不能 | . | ” |

他太邪恶了，不能这么做。

“ [hiː; hi] [wɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkɒnə(r)] [ˈfɜːvəntli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][sɪn] ,

| “ | He | will | , | ” | replied | Connor | fervently | , | “ | if | you | are | now | sensible | of | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | , | ” | 回复 | 康纳 | 热切地 | , | “ | 如果 | 你 | 是 | 现在 | 明智的 | 的 | 罪 | , |

“他会的，”康纳热切地回答道，“如果你现在意识到罪恶的话。”

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈseɪvjə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ;

| and | feel | the | need | of | a | Saviour | , | you | will | find | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 一个 | 救主 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 他 | ; |

如果你感到需要一位救世主，你就会找到他；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈpiːsf(ə)l] [æz; əz][maɪn] .

| and | your | dying | hour | will | be | as | peaceful | as | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 垂死 | 小时 | 将要 | 是 | 作为 | 和平 | 作为 | 矿 | . |

你的临终时刻也会像我一样平静。

” [ˈleɪsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈkʌm] : [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] .

| ” | Lacy | was | quite | overcome | : | he | sat | down | , | covered | his | face | , | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莱西 | 曾是 | 相当 | 克服 | : | 他 | 卫星 | 向下 | , | 涵盖 | 他的 | 脸 | , | 和 | 哭泣 | . |

“莱西情绪激动，坐了下来，捂着脸哭了起来。”

['i:v(ə)n]['meəri] [speəd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kaɪndnəs][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['daɪɪŋ] ['hʌzbənd][tu:; tə][ðə; ði]

| Even | Mary | spared | a | look | of | kindness | from | her | dying | husband | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 玛丽 | 幸存 | 一个 | 看 | 的 | 仁慈 | 从 | 她 | 垂死 | 丈夫 | 到 | 这 |

[ə'weɪkənd] ['sɪnə(r)] .

| awakened | sinner | . |
|---|---|---|
| 觉醒 | 罪人 | . |

就连垂死的丈夫玛丽也向觉醒的罪人投去了慈悲的目光。

[ðə; ði]['klɜ:dʒimən][hæd; həd] [bi:n] [sent][fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɪn] : [hi:; hi] [lʊkt] [wɪð]

| The | clergyman | had | been | sent | for | , | and | now | came | in | : | he | looked | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 | , | 和 | 现在 | 来了 | 在 | : | 他 | 看起来 | 和 |

[kən'sɜ:n] [ɒn][pɔ:(r); pʊə(r)]['kɒnə(r)] ,

| concern | on | poor | Connor | , |
|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | 在 | 贫穷的 | 康纳 | , |

牧师被请来了，现在他进来了：他关切地看着可怜的康纳。

[hu:] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['leɪsi] , [sed] , “ ['kʌmfət] [hɪm] ,

| who | forgot | his | own | sufferings | , | and | pointing | to | Lacy | , | said | , | “ | Comfort | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 忘了 | 他的 | 自己的 | 苦难 | , | 和 | 指向 | 到 | 莱西 | , | 说 | , | “ | 舒适 | 他 | , |

他忘记了自己的痛苦，指着莱西说：“安慰他，

” [ðen] ['wɪspəd] ['meəri][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)]['su:zn] .

| ” | then | whispered | Mary | to | send | for | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 低声说道 | 玛丽 | 到 | 发送 | 为了 | 苏珊 | . |

然后玛丽悄悄吩咐人去叫苏珊。

[ðə; ði]['klɜ:dʒimən] [tʌtʃt] ['leɪ.siz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] [frend] , [reɪz] [jɔ:'self] ,

| The | clergyman | touched | Lacy's | shoulder | , | and | said | , | “ | My | friend | , | raise | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 感动 | 蕾西的 | 肩膀 | , | 和 | 说 | , | “ | 我的 | 朋友 | , | 增加 | 你自己 | , |

牧师拍了拍莱西的肩膀，说：“我的朋友，站起来吧。”

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] [si:n] — [ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

| and | behold | the | instructive | scene | — | the | death | - | bed | of | a | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看哪 | 这 | 有指导意义的 | 场景 | — | 这 | 死亡 | - | 床 | 的 | 一个 | 基督教 | . |

请看这富有启发意义的场景——一位基督徒的临终床榻。

” [hi:; hi] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði][bed] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:; tə]['vɪzɪt]

| ” | He | obeyed | , | and | came | near | the | bed | with | those | who | had | arrived | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 服从 | , | 和 | 来了 | 靠近 | 这 | 床 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 到达的 | 到 | 访问 |

[ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['neɪbə(r)] ;

| their | dying | neighbour | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 垂死 | 邻居 | ; |

他遵命而行，和前来探望垂危邻居的人们一起走到床边；

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] [lʌvd] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nju:] [hɪm] .

| for | Connor | was | loved | , | or | at | least | respected | by | all | who | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 康纳 | 曾是 | 喜爱 | , | 或者 | 在 | 至少 | 受人尊敬 | 经过 | 全部 | WHO | 知道 | 他 | . |

因为康纳深受所有认识他的人的喜爱，或者至少受到他们的尊敬。

“ [sɜ:(r)] , ” [sed] ['kɒnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:dʒimən] , “ [ai] [trʌst] [ðæt] [maɪ][sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni]

| “ | Sir | , | ” | said | Connor | to | the | clergyman | , | “ | I | trust | that | my | sins | , | which | are | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | ” | 说 | 康纳 | 到 | 这 | 牧师 | , | “ | 我 | 相信 | 那 | 我的 | 罪孽 | , | 哪个 | 是 | 许多 |

[ænd; ənd] [greɪt] ,

| and | great | , |
|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | , |

“先生，”康纳对牧师说，“我相信我犯下的罪孽，虽然很多而且很严重，

[ɑ:(r); ə(r)] [fə'givn] . ”

| are | forgiven | . | ” |
|---|---|---|---|
| 是 | 已原谅 | . | ” |

已被原谅。

“ [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] , “ [ˈəʊnli]
“ The blood of Christ cleanseth from all sin , ” replied the clergyman , “ only
“ 这 血 的 基督 清洁 从 全部 罪 , ” 回复 这 牧师 , “ 仅有的
[bɪˈliːv] ,
believe ,
相信 ,

“基督的宝血洗净一切罪孽，”牧师回答说，“只要信，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðə; ði][ˈglɔːri][ɒv; əv][gɒd] . ”
and thou shalt see the glory of God . ”
和 你 应 看 这 荣耀 的 上帝 . ”

你必看见神的荣耀。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] , ” [kraɪd] [ˈkɒnə(r)] , “ [ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [liːv] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;
“ It is so , ” cried Connor , “ I feel it , I leave my wife and children ;
“ 它 是 所以 , ” 哭 康纳 , “ 我 感觉 它 , 我 离开 我的 妻子 和 孩子们 ;

“就是这样，”康纳喊道，“我感觉到了，我要离开我的妻子和孩子了；

[bʌt; bət][maɪ][ˈseɪvjə(r)][ai] [ˈkænɒt] [liːv] ; [tuː; tə][hɪm][ai] [klɪŋ] . ”
but my Saviour I cannot leave ; to him I cling . ”
但 我的 救主 我 不能 离开 ; 到 他 我 黏着 . ”

但我不能离开我的救主；我要紧紧抓住他。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [səˈpɔːt] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] ,
“ And he will support you , ” replied the clergyman ,
“ 和 他 将要 支持 你 , ” 回复 这 牧师 ,

“他会支持你的，”牧师回答说。

“ [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
“ through the dark valley of the shadow of death .
“ 通过 这 黑暗的 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

“穿过死亡阴影笼罩的黑暗山谷。”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [leɪt] [deθ] - [bed] [rɪˈpentəns] ; [juː; jʊ] , [maɪ][ˈbrʌðə(r)] ,
This is no late death - bed repentance ; you , my brother ,
这 是 不 晚的 死亡 - 床 悔改 ; 你 , 我的 兄弟 ,

这不是临终前的忏悔；你，我的兄弟，

[sɔːt] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs]
sought the Lord and he was found of you : you came to Jesus
寻求 这 主 和 他 曾是 成立 的 你 : 你 来了 到 耶稣
[fɔː(r); fə(r)][help] ,
for help ,
为了 帮助 ,

你寻求主，主就找到了你：你来到耶稣面前寻求帮助，

[wen] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
when health and strength were your own ,
什么时候 健康 和 力量 是 你的 自己的 ,

当你拥有健康和力量的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [liːv] [nɔː(r)] [fəˈseɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈstres] . ”
and he will not leave nor forsake you now in your distress . ”
和 他 将要 不是 离开 也不 背叛 你 现在 在 你的 痛苦 . ”

他必不撇下你，也不丢弃你，在你患难之时。”

“ [jet] [ai] [ˈkænɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] , ” [sed] [ˈkɒnə(r)] ,
“ Yet I cannot help feeling some anxiety , ” said Connor ,
“ 然而 我 不能 帮助 感觉 一些 焦虑 , ” 说 康纳 ,

“但我还是忍不住感到有些焦虑，”康纳说道。

“ [wen] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [ai] [pɑ:st] [ɪn] ['sɪnfl] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,
“ when I remember that the years I passed in sinful blindness of heart ,
“ 什么时候 我 记住 那 这 年 我 通过了 在 罪恶的 失明 的 心 ,

“当我回想起那些年，我曾沉浸在罪恶的盲目之中，

[ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [strəʊv] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [gɒd] . ”
are far more than the days in which I strove to walk with God . ”
是 远的 更多的 比 这 天 在 哪个 我 努力 到 走 和 上帝 . ”

远远超过了我努力与上帝同行的日子。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] , “ [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ It is the gracious promise of our God , ” replied the Clergyman , “ to his
“ 它 是 这 亲切 承诺 的 我们的 上帝 , ” 回复 这 牧师 , “ 到 他的
[bɪ'li:vɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
believing people ,
相信 人们 ,

“这是我们上帝对他信徒的恩慈应许，”牧师回答说，“

[ðæt] [ðeə(r)][sɪnz][ænd; ənd] [ i'nikwəti ] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .
that their sins and iniquities he will remember no more .
那 他们的 罪孽 和 罪恶 他 将要 记住 不 更多的 .

他必不再记念他们的罪恶和过犯。

” ['su:zn] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [tu:; tə] [spi:k] .
” Susan now came in , but was too much shocked to speak .
” 苏珊 现在 来了 在 , 但 曾是 也 很多 震惊 到 说话 .

“苏珊走了进来，但她太过震惊，说不出话来。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['kɒnə(r)] [tu:; tə]['meəri] , “ ['tʃerɪʃ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]
“ My dear , ” said Connor to Mary , “ cherish that poor
“ 我的 亲爱的 , ” 说 康纳 到 玛丽 , “ 珍惜 那 贫穷的

“亲爱的，”康纳对玛丽说，“好好珍惜那位穷人。”

[pi:] . -
p . 12
p . -



['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [gɑ:dz] [help] [straɪv] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə]['hev(ə)n] .
couple , and with God's help strive to assist them in their way to heaven .
夫妻 , 和 和 神的 帮助 努力 到 协助 他们 在 他们的 方式 到 天堂 .

这对夫妇，在上帝的帮助下，努力帮助他们走上通往天堂的道路。

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'peɪs] :
” He was now going apace :
” 他 曾是 现在 去 迅速 :

他现在正全速前进：

[ðeɪ] [ɔ:l] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [ɪn] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
they all kneeled down and joined the clergyman in prayers for the dying man .
他们 全部 跪着 向下 和 加入 这 牧师 在 祈祷 为了 这 垂死 男人 .

他们都跪了下来，和牧师一起为垂死之人祈祷。

['kɒnə(r)] [ 'ʌtə ] [sʌm; səm] [feɪnt] [saʊndz] — ['meəri] [bent] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [wɜ:dz]
Connor uttered some faint sounds — Mary bent to hear them ; his words
康纳 说出 一些 头晕的 声音 — 玛丽 弯曲 到 听到 他们 ; 他的 字
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

康纳发出了一些微弱的声音——玛丽俯身去听；他说的是：

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'diːmə(r)] ['lɪvəθ] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] .

| “ | I | know | that | my | Redeemer | liveth | , | ” | and | they | were | his | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 那 | 我的 | 救世主 | 活着 | , | ” | 和 | 他们 | 是 | 他的 | 最后的 | . |

“我知道我的救赎主活着，”他们是他的最后遗物。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [ə'rəʊz] : ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɒv; əv]

| The | poor | widow | arose | : | dreadful | was | the | struggle | between | the | repinings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 寡妇 | 出现 | : | 可怕 | 曾是 | 这 | 斗争 | 之间 | 这 | 重新装订 | 的 |

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['paɪəs][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| nature | and | pious | resignation | , |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 和 | 虔诚的 | 辞职 | , |

可怜的寡妇站了起来：天性的怨恨与虔诚的顺从之间的斗争是可怕的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [prɪ'veɪld] : [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ klɑːsp, klæsp ][hændz][ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði]

| but | the | latter | prevailed | : | she | raised | her | clasped | hands | and | said | , | “ | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 最终获胜 | : | 她 | 提高 | 她 | 紧握 | 双手 | 和 | 说 | , | “ | 这 |

[lɔːd] [geɪv] ,

| Lord | gave | , |
|---|---|---|
| 主 | 给予 | , |

但后者占了上风：她举起紧握的双手说：“主赐予了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] !

| and | the | Lord | hath | taken | away | , | blessed | be | the | name | of | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 有 | 已采取 | 离开 | , | 蒙福 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主 | ! |

耶和华已经取走了，耶和华的名是应当称颂的！

” ['suːzn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| ” | Susan | looked | at | her | : | she | recollected | her | own | sinful | passion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 看起来 | 在 | 她 | : | 她 | 回忆 | 她 | 自己的 | 罪恶的 | 热情 | 和 |

[rɪ'zentmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['traɪflɪŋ] [lɒs] ;

| resentment | on | her | late | trifling | loss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 在 | 她 | 晚的 | 琐事 | 损失 | ; |

苏珊看着她，想起了自己因最近微不足道的损失而产生的罪恶的激情和怨恨；

[ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [piːs] [wɪð]

| she | condemned | herself | , | she | knew | that | she | could | never | make | her | own | peace | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谴责 | 她自己 | , | 她 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 制作 | 她 | 自己的 | 和平 | 和 |

[gɒd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

她谴责自己，她知道自己永远无法与上帝和解。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)] .

| and | for | the | first | time | in | her | life | she | felt | the | want | of | a | Mediator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 她 | 毛毡 | 这 | 想 | 的 | 一个 | 调解员 | . |

她生平第一次感到需要一位调解人。

[ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n]

| The | good | clergyman | pointed | to | the | corpse | , | and | said | , | “ | There | is | a | lesson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 牧师 | 尖 | 到 | 这 | 尸体 | , | 和 | 说 | , | “ | 那里 | 是 | 一个 | 课 |

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] :

| never | to | be | forgotten | : |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 是 | 被遗忘的 | : |

那位善良的牧师指着尸体说：“这里有一个永远不应忘记的教训：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] ,

| he | was | of | the | world | : | he | was | in | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 这 | 世界 | : | 他 | 曾是 | 在 | 黑暗 | , |

他属于世俗：他身处黑暗之中，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['dɑːknəs] ,

| until | it | pleased | God | by | the | light | of | his | Holy | Spirit | to | take | away | that | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 高兴 | 上帝 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 圣 | 精神 | 到 | 拿 | 离开 | 那 | 黑暗 | , |

直到上帝藉着圣灵的光照，将那黑暗驱散。

[ænd; ənd][də'rekt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)]['refjuːdʒ] , [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| and | direct | him | to | the | only | sure | refuge | , | the | Lord | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接的 | 他 | 到 | 这 | 仅有的 | 当然 | 避难所 | , | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | . |

并引导他找到唯一可靠的避难所，那就是主耶稣基督。

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [dɔːn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃɒn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪ]

| From | that | first | dawn | it | has | shone | more | and | more | unto | the | perfect | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 第一的 | 黎明 | 它 | 有 | 闪耀 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 这 | 完美的 | 天 |

.

:

.

从最初的黎明开始，它就越来越明亮，直到迎来完美的一天。

[hiː; hi] [gruː] [ɪn] [greɪs] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| He | grew | in | grace | , | and | prayed | to | be | strengthened | and | confirmed | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 在 | 优雅 | , | 和 | 祈祷 | 到 | 是 | 加强 | 和 | 确认的 | 在 | 它 | . |

他在恩典中不断成长，并祈求得到力量和坚定。

“ [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [deθ] [hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][laɪf] :

| “ | For | him | death | had | no | terrors | , | but | appeared | the | gate | of | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 他 | 死亡 | 有 | 不 | 恐怖 | , | 但 | 出现 | 这 | 门 | 的 | 生活 | : |

“对他来说，死亡并不可怕，反而像是通往生命的大门：

[ðə; ði] [greɪv] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ][dɑːk] ['pæsɪdʒ] ,

| the | grave | only | seemed | to | him | like | a | dark | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 黑暗的 | 通道 | , |

在他看来，坟墓只不过是一条黑暗的通道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ɪn]['hev(ə)n] .

| and | he | looked | beyond | it | to | everlasting | light | and | glory | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 超过 | 它 | 到 | 永恒 | 光 | 和 | 荣耀 | 在 | 天堂 | . |

他望向更远的地方，看到了天堂里永恒的光明和荣耀。

“ [huː] [kæn; kən][bɪ'həʊld][ðə; ði][maɪld] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][nɒt]

| “ | Who | can | behold | the | mild | countenance | of | our | departed | brother | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 能 | 看哪 | 这 | 温和的 | 面容 | 的 | 我们的 | 已离开 | 兄弟 | , | 和 | 不是 |

[ɪk'skleɪm] ,

| exclaim | , |
|---|---|
| 惊叹 | , |

“谁能看到我们已故兄弟温和的面容而不发出惊叹呢？”

- [let] [ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd][let][maɪ][lɑːst][end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] !

| ' | Let | me | die | the | death | of | the | righteous | , | and | let | my | last | end | be | like | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 死 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 正义 | , | 和 | 让 | 我的 | 最后的 | 结尾 | 是 | 喜欢 | 他的 | ! |

-

'

-

-

“让我死得像个义人，让我的结局和他一样！”

” [əʊ] , ['riːdə(r)] , [meɪ] [juː; jʊ] [ðʌs] [lɪv; laɪv] — [ðʌs] [daɪ] ! ! !

| ” | Oh | , | Reader | , | may | you | thus | live | — | thus | die | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 读者 | , | 可能 | 你 | 因此 | 居住 | — | 因此 | 死 | ! | ! | ! |

“哦，读者，愿你如此活着——如此死去！！！”

['lʌndən] :

| London | : |
|---|---|
| 伦敦 | : |

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd]
**Printed** **for** **The** **Religious** **Tract** **Society** **;** **and**
打印 为了 这 宗教 田地 社会 ; 和

由宗教小册子协会印刷;

[səʊld][æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪtri] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] ; [baɪ][dʒeɪ] . ['nɪzˌbɛt] ,
**sold** **at** **their** **Depository** **,** **56** **,** **Paternoster** **-** **row** **;** **by** **J** **.** **Nisbet** **,**
卖 在 他们的 仓库 , - , 帕特诺斯特 - 排 ; 经过 J . 尼斯贝特 ,

在其仓库（地址：帕特诺斯特街56号）出售；由J. Nisbet售出。

- , ['bɜ:rnərz] - [stri:t] ; [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] .
**21** **,** **Berners** **-** **street** **;** **and** **by** **other** **Booksellers** **.**
- , 伯纳斯 - 街道 ; 和 经过 其他 书店 .

伯纳斯街 21 号；以及其他书商。

[ [praɪs] 4s .
**[** **Price** **4s** **.**
[ 价格 4s .

[价格 4 先令。

[pə(r)] - ]
**per** **100** **]**
每 - ]

每100人]

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'laʊəns] [tu:; tə] [səbskɹ'aɪbəz] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
**Considerable** **Allowance** **to** **Subscribers** **and** **Booksellers** **.**
大量 津贴 到 订阅者 和 书店 .

给予订户和书商相当可观的优惠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神